



Курс

«Савитри» в подлиннике
или английский через «Савитри»

Английский через «Савитри»

Курс 2

Савитри

Легенда и Символ

Книга V. Книга Любви

Песнь 3. Сатьяван и Савитри

www.sriaurobindoyoga.com

Вступление

Здравствуйте, друзья!

По просьбам многих из вас я собираюсь продолжить вести через интернет занятия по изучению мантрического эпоса Шри Ауробиндо «Савитри» в оригинале на английском языке — и английского через «Савитри». Для этого я собираюсь создать новый e-мейл форум-рассылку Храм Савитри, который будет работать по такому же принципу, как Пространство Красоты: каждый, кто подключен к рассылке, может послать емейл на ее адрес и тогда его письмо приходит ко всем, кто подключен к рассылке. Так все могут обмениваться письмами, вести обсуждения и т.д.

Пространство изучения божественного эпоса создается как Храм — Храм, выражающий отношение его участников и со-творцов к Савитри и к ее постижению, Храм Богини Савитри — творящего Божественного Слова, верховной Девы-Матери, Спасительницы земли и человечества, Храм нашей любви к Савитри, к Шри Ауробиндо, к его божественному Слову, Храм благоговения нашей души перед ними — Храм Света, Знания, Красоты, Доброты, Гармонии, Любви.

Поэтому все, кому интересно изучение Савитри в оригинале и кто готов относиться к нашему общему пространству изучения Савитри именно как к Храму — с должным уважением к самому пространству, к его участникам и к общению в нем, — приглашаются участвовать в нашем общем знакомстве с божественным эпосом, в его совместном изучении, освоении, постижении.

Какое-то время назад я уже начинал эти занятия по изучению

Савитри на английском и английского через Савитри. Многим эти занятия очень понравились, но в феврале мне пришлось их приостановить из-за моих длительных разъездов и из-за того, что многие наши друзья уезжали в Пондичерри на Даршан. Сейчас я собираюсь продолжать эти занятия, создав для этого новый форум, на котором будет поддерживаться атмосфера, достойная Савитри и ее изучения. Постараюсь находить время, чтобы регулярно вести эти занятия :)

Для тех, кто не участвовал в первом цикле занятий, скажу, что мы начали переводить и изучать Песнь 14 Книги 2 (Книги Странника Миров) Савитри The World-Soul — Мировая Душа. Эта Песнь была выбрана для первоначального изучения, поскольку она небольшая по объему, относительно доступная по уровню сложности текста, очень интересная и важная по содержанию и представляет собой один из кульминационных моментов всего эпоса. В этой Песни Шри Ауробиндо описывает, как царь-йогин Ашвапати, первопроходец и вождь духовных исканий человечества, в своем восхождении через высшие миры достигает Царства Мировой Души и на его вершине получает Даршан-Откровение Божественной Матери — Души Вселенной.

Занятия строились по следующему принципу: два раза в неделю я посылал небольшую часть текста — обычно одно-два предложения — изучаемой Песни на английском для самостоятельного перевода и осмысления участниками курса в течении 2х — 3х дней. Предполагалось, что они сами постараются сделать свой перевод посланного текста и его полный грамматический разбор и анализ. После этого я высылал свой перевод этих строк: точный прозаический, литературный прозаический и поэтический, а также разбирал те аспекты текста, которые могли вызвать сложности у участников курса. Если после этого у кого-то из участников обучения оставались вопросы, они могли их задать, что-то еще обсудить и т.д. на это отводилось еще

1—2 дня. Затем я высылал новую часть английского текста и т.д. Таким образом мы прошли первую часть этой Песни — 3 страницы из 7,5, которые занимает вся Песнь.

По этому же методу предполагается вести наши занятия и теперь в Храме Савитри.

Всем нам Золотой Сказки Савитри! :)
Ее Красоты, Гармонии, Света, Любви

-Ритам

Пусть изучение Савитри принесет всем нам Интегральную мудрость!

O Sun-Word, thou shalt raise the earth-soul to Light
And bring down God into the lives of men...

О Слово-Солнце, ты взнесешь земную душу к Свету
И Бога низведешь в людские жизни...

*

Earth nursed, unconscious still, the inhabiting flame,
Yet something deeply stirred and dimly knew;
There was a movement and a passionate call,
A rainbow dream, a hope of golden change;
Some secret wing of expectation beat,
A growing sense of something new and rare
And beautiful stole across the heart of Time.
Then a faint whisper of her touched the soil,
Breathed like a hidden need the soul divines;
The eye of the great world discovered her
And wonder lifted up its bardic voice.
A key to a Light still kept in being's cave,

The sun-word of an ancient mystery's sense,
Her name ran murmuring on the lips of men
Exalted and sweet like an inspired verse
Struck from the epic lyre of rumour's winds
Or sung like a chanted thought by the poet Fame.

Земля, еще не ведая о ней,
Лелеяла ниспосланное пламя —
Но что-то, трепеща, уж в глубях знало,
Вздываясь смутно, искренней мольбой,
Немолчным зовом, радужной надеждой,
Мечтой о золотом преображеньи;
Уж бились тайно крылья ожидания,
И чувство новой красоты, и света,
И чуда в сердце Времени закралось.
И вот молва о ней коснулась мира,
Как тайный вздох души о столь желанном,
И око всей земли ее узрело,
И восхищение запело бардом.
Ее живое имя — слово-солнце,
Что древней тайны раскрывало смысл,
Ключом к еще не найденному Свету,
Что скрыт в пещере тайной бытия, —
В устах струилось ветрокрылой молвью,
Возвышенной и сладкой, словно песнь,
Воспетая вестей эпичной лирой,
Иль поэтичным гимном славословья.

Шри Ауробиндо. Савитри, XI.1, 699; IV.2, 367

Рекомендации по изучению курса

*

Постарайтесь максимально подробно, во всех деталях разбирать каждое предложение и уяснять для себя его структуру, к какой части речи относится каждое слово и каким членом предложения является. Это очень важно для изучения языка: не переводить стихийно — авось что-нибудь да пойму, — а стремиться полностью понять, как построено каждое предложение и как функционирует в нем каждое слово. Только так можно быстро, эффективно и глубоко усвоить язык.

*

Я советую всем вам работать по методике, которую я перенял у одного полиглота, изучившего около 60 языков, и по которой я сам изучал английский. Нужно взять тетрадь, открыть ее разворот и на левой странице разворота сверху выписывать английское предложение, а под ним — его перевод. На правой странице сверху вниз нужно выписывать все незнакомые вам слова, встретившиеся в этом предложении, — на английском плюс точная транскрипция произношения плюс основные возможные значения этого текста — у многих английских слов существуют многие десятки разных значений, поэтому сначала нужно выписывать хотя бы самые основные. В нижней части обеих страниц можно выписывать все незнакомые вам грамматические правила, встретившиеся в этом предложении. При этом вы сможете в любое время пересматривать уже переведенные предложения и повторять пройденное. Если в новом предложении вам встречаются слова или правила, которые вы уже учили, но не смогли вспомнить, то нужно выписывать их снова. И повторять это, пока твердо не запомните их. Здесь лучше повторять и повторять все как можно чаще — это основа для изучения и запоминания языка.

Перевернув тетрадь, вы можете начать с обратного ее конца вести для себя грамматический справочник, в котором записывать все основные правила грамматики, которые будете изучать. Так в одной тетради с одного конца у вас будет часть для работы, а с другого конца — грамматический справочник к ней — все будет всегда под рукой. Эту тетрадь можно везде возить с собой и, когда возникает свободное время (например, в транспорте), открывать ее и повторять свежий урок или материалы предыдущих уроков, или слова, которые вы запоминаете, или освежать в памяти грамматику по грамматическому справочнику.

Один очень важный момент! Огромным опытом установлено, что гораздо эффективнее тратить на изучение языка хотя бы 15 минут, но каждый день, чем заниматься им 8 часов, но 1 раз в неделю. Необходимо постоянное общение с пространством другого языка, поэтому возьмите себе за правило уделять хотя бы 15 минут, но ЕЖЕДНЕВНО для изучения языка: перевода, повторения материалов из своей тетради, изучение новых правил грамматики, запоминания слов. Хотя бы просто перечитывайте свою тетрадочку каждый день в транспорте! :) еще очень хорошо почаще слушать чтение Савитри на английском Шраддхаван. Об этом напишу отдельно.

Еще одно очень важное правило! Совершенно необходимо стараться сделать ПОЛНЫЙ грамматический разбор каждого предложения, которое вы переводите. Если вы не научитесь безошибочно определять, к какой части речи относится КАЖДОЕ слово и какую роль оно выполняет в предложении, то вы никогда не научитесь правильно понимать иноязычный текст, а ваше изучение языка будет долгим и практически бесплодным самоучением :) Поэтому самое первое, что вам необходимо сделать, это начать изучение грамматики английского с того, чтобы АБСОЛЮТНО ЧЕТКО определить для себя, КАКИЕ ЧАСТИ

РЕЧИ есть в английском (существительное, прилагательное, глагол и т.д.) и КАКИЕ ПРИЗНАКИ позволяют безошибочно отнести каждое слово к той или иной части речи. А также — КАКУЮ ФУНКЦИЮ В ПРЕДЛОЖЕНИИ может играть каждая часть речи (подлежащее, сказуемое и т.д.) и КАКИЕ ПРИЗНАКИ позволяют безошибочно определить, каким именно членом предложения является КАЖДОЕ СЛОВО! То есть начинайте изучение грамматики с изучения того, какие бывают части речи, что они собой представляют и полный перечень признаков в английском, позволяющий отнести то или иное слово к определенной части речи. А также — какие бывают члены предложения в английском и полный перечень признаков, характеризующий каждый член предложения. Отведите с обратной стороны своей тетради по несколько страниц для каждой части речи и каждого члена предложения и выписывайте туда все признаки и свойства каждой части речи и каждого члена предложения. Постепенно вы очень хорошо усвоите все это и будете автоматически правильно воспринимать каждое предложение. Но чтобы этот автоматизм возник, сначала нужно очень четко выучить признаки каждой части речи и каждого члена предложения и делать максимально полный грамматический разбор каждого предложения.

Сейчас в интернете много справочников по грамматике. Поищите, какой вам больше понравится. Может быть, кто-то уже изучает язык и может порекомендовать хороший грамматический справочник в интернете для других. Я тоже постараюсь посмотреть, что там есть хорошего :) Можно использовать и несколько разных справочника.

Успехов всем нам в освоении божественной беспредельности Савитри!

Рутам

*

Странник миров ищет Силы, Света, Гармонии, которые могли бы полностью и окончательно разрешить проблемы и ограничения существования в материальном мире. В этом поиске он совершает восхождение по лестнице проявленных миров, проходя и осваивая последовательно все уровни Бытия, от низших к высшим —миры тонкой Материи, низшей и высшей Жизни, низшего и высшего Разума. Наконец, он достигает высочайшей вершины Разума: Самости, высшего «Я» Разума. Но с позиций высочайшей Самости Разума мир кажется лишенным реальности: вверху - сапфирный небосвод абстрактной Мысли, уходящий в бесформенную Пустоту; внизу - немой, непроницаемый мрак Несознания, и между двумя ограничивающими твердями мрака и света кружится в бессмысленных тщетных циклах земная жизнь. Здесь, в Самости Разума нет нашей сладостной и могучей Матери, которая прижимает к груди жизни своих чад и заключает мир в свои объятия, - то есть, нет решения проблеме и загадке мира. И кажется, что само бытие —лишь темница, и единственный путь бегства из этой тюрьмы —угасание. Но вдруг... приходит ответ...

Уроки Курса 2

SAVITRI A Legend and a Symbol

BOOK FIVE The Book of Love

***Canto Three* Satyavan and Savitri**

Урок 1

Out of the voiceless mystery of the past
In a present ignorant of forgotten bonds
These spirits met upon the roads of Time.

Грамматический перевод:

Вне безгласной (безмолвной, немой) тайны (таинства, мистерии)
прошлого*

В [некоем] настоящем, не ведающем забытых уз,
Эти духи встретились на дорогах Времени.

* Или: За пределами безгласной тайны прошлого.

Литературный перевод:

Оставив позади безгласную тайну прошлого,
В новом настоящем, не ведающем забытых уз,
Те духи встретились на дорогах Времени.

Поэтический перевод:

Покинув прошлого немую тайну,
Теперь, в забвеньи уз нерасторжимых,*
Сошлись те духи на путях Времен.

* Или: Теперь, в неведении уз забытых...

Комментарии:

out в подобном использовании передает нахождение за пределами чего-л. или выход за пределы чего-л.

a present — нетипично использование артикля a перед present. Он говорит о том, что это «одно из настоящих» и, кроме того, такое использование артикля требует дополнения. Оно ясно говорит о том, что дополнение ignorant of forgotten bonds относится к a present. Без артикля это дополнение могло бы относиться и к these spirits: «не ведая забытых уз».

Урок 2

Yet in the heart their secret conscious selves
At once aware grew of each other warned
By the first call of a delightful voice
And a first vision of the destined face.

Грамматический перевод:

И все же в сердце их тайные сознательные «я»
Сразу же (и одновременно) узнали друг о друге (Разом осознали
друг друга), предупрежденные
Первым зовом очаровательного гласа
И первым видением суженого (предначертанного) лика.

Литературный перевод:

И все же в сердце их скрытые осознанные «я»
Сразу же восприняли друг друга, предупрежденные
Первым зовом очаровательного гласа
И первым прозрением предначертанного лика.

Поэтический перевод:

Все ж их сердца сокрытой зрящей сутью
Узнали вмиг друг друга, отозвавшись
На первый клич пленительного гласа
И первый образ суженого лика.
At once означает сразу же, вдруг, внезапно; также —
одновременно.

Комментарии:

To grow означает не только «расти», но и много чего еще (см. словарь Мультилекс 2.0). в частности — используется как глагол-связка в составном именном сказуемом: *делаться, становиться*. Здесь to grow aware означает осознать, начать осознавать, воспринять и т.д. Conscious и aware [of] — синонимы. Consciousness ближе перевести как сознание, awareness — как осознанность. В русском эти слова звучат очень схоже. В английском — совершенно по-разному. В данном случае это представляет сложность для перевода, поскольку эти синонимы встречаются в двух следующих одна за другой строках и если перевести «сознательные «я» осознали друг друга» (что, в общем-то, является самым точным переводом) это будет звучать тавтологично. Поэтому приходится искать другие варианты :-)

Здесь также используется инверсия: правильный порядок to grow aware. Шри Ауробиндо меняет его: aware grew — за счет чего, aware приобретает дополнительный интонационный акцент.

Если кто-то не знает, to grow —неправильный глагол, поэтому форма прошедшего времени образуется у него нестандартно — см. словари и тему «Неправильные глаголы» в грамматике английского.

Интересно, как варьируются артикли в последних двух строках:

By THE first call of A delightful voice
And A first vision of THE destined face.

Интересный грамматико-ритмический рисунок. В первом случае идет речь об этом самом (уже прозвучавшем или о котором идет речь) (отсюда THE) первом зове, но еще неизвестного и потому некоего, неопределенного (отсюда A) чарующего гласа, но некоем первом прозрении, видении в общем и целом (отсюда A) того самого (единственного и искомого) (отсюда THE) предопределенного лика.

Урок 3

As when being cries to being from its depths
Behind the screen of the external sense
And strives to find the heart-disclosing word,
The passionate speech revealing the soul's need,
But the mind's ignorance veils the inner sight,
Only a little breaks through our earth-made bounds,
So now they met in that momentous hour,
So utter the recognition in the deeps,
The remembrance lost, the oneness felt and missed.

Грамматический перевод:

Как [происходит,] когда бытие взывает к бытию из своих глубин
За ширмой внешнего чувства
И пытается найти изливающее сердце слово,
Страстную речь, раскрывающую потребность души,
Но неведение ума скрывает (затмевает) внутреннее зрение,
Лишь небольшое прорывается сквозь наши созданные землей
пределы, —
Так они встретились теперь в тот важнейший час,
Так изрекают узнавание в глубях,
Утраченную память, единство, которое они ощущали и которого
им не доставало.

Литературный перевод:

Подобно тому, как бытие взывает к бытию из своих глубин
По ту сторону завесы внешнего чувства
И пытается найти слово, изливающее сердце,
Страстную речь, раскрывающую потребность души,
Но неведение ума затмевает внутреннее зрение,

Лишь небольшое прорывается сквозь наши созданные землей
пределы, —
Так они встретились теперь в тот важнейший час,
Так изрекают узнавание в глубях,
Утраченную память, единство, которое они ощущали и которого
им недоставало.

Поэтический перевод:

Как из глубин душа к душе взывает
Сквозь плотную завесу внешних чувств
И слова ищет, что излило б сердце,
Исторгло б страстно жажду существа,
Но тьма ума затмляет внутреннее зренье,
Лишь малость проникает стен земных преграды —
Так встретились они в тот высший час,
Так выразили узнаванье в глубях,
Единства память, жившую и звавшую внутри.

Урок 4

Thus Satyavan spoke first to Savitri:
"O thou who com'st to me out of Time's silences,
Yet thy voice has wakened my heart to an unknown bliss,
Immortal or mortal only in thy frame,
For more than earth speaks to me from thy soul
And more than earth surrounds me in thy gaze,
How art thou named among the sons of men?"

Грамматический перевод:

Так Сатьяван первым (в первый раз) обратился к Савитри:
«О ты, что являешься ко мне из безмолвий Времени,
Но однако твой голос пробудил мое сердце к неведомому [мне]
блаженству,
Бессмертная или смертная лишь в своей оболочке (телесной
форме),
Ведь большее, чем земля, говорит мне из твоей души
И большее, чем земля, окружает меня в твоём [проникающем в
душу] взоре,
Как именуешься ты среди людских сынов?»

Литературный перевод:

Так Сатьяван первым обратился к Савитри:
«О ты, что возникаешь предо мною из безмолвий Времени,
Но чей глас пробудил мое сердце к неведомому доселе
блаженству,
Бессмертная — или смертная лишь в своей оболочке,
Ибо большее, чем земля, речет мне из твоей души
И большее, чем земля, окружает меня в твоём проникающем
взоре,

Как именуешься ты средь сынов людских?

Поэтический перевод:

И первым Сатьяван так молвил Савитри:
«О, ты пришла из немоты Времен,
Но глас твой сердце пробудил во мне
И напоил неведомым блаженством,
Бессмертная или смертная лишь в плоти —
Ведь надземным душа твоя глаголет
И надземным твой обнимает взор, —
Как нареклась ты средь сынов людей?»

Комментарии:

У вас могло вызвать сложность с пониманием употребление возвышенно-поэтических местоимений thou (ты), thy (твой, твоя, твоё, твои) (есть еще thee тебя, тебе, тобой). Это личные местоимения единственного числа. В современном английском они не используются; редко используются уже и в поэзии). Но в 20м веке, особенно в первой его половине, они еще были более употребимы в английском и их даже использовали в отдельных сельских местностях Англии. Сейчас англичане говорят уже только на «вы» :-) (you, your и т.д.) :) Шри Ауробиндо постоянно использует эти местоимения, что придает его поэзии особую возвышенную торжественность и высокий стиль. Глаголы to be и to have с этими местоимениями тоже изменяются: thou art вместо you are; thou hast (вместо you have). Кроме того, к глаголам второго лица ед. ч. при использовании этих архаических форм добавляется окончание -est (усеченное -st) — напр.: gettest, didst, canst, dost

Thou canst come.
Dost thou come?

Thou comest to me...

И т.д.

Благодаря этим архаичным возвышенно-поэтическим формам речь Сатьявана звучит особенно возвышенно, изящно и благородно.

В английской поэзии также допустимо и распространено как бы «усечение» того или иного звука для сохранения ритма строки. При этом вместо усеченного звука ставится апостроф'. Здесь мы видим это: O thou who comest превращается в O thou who com'st — благодаря чему двухсложное слово comest превращается в односложное com'st, не нарушая ямбического метра. Обратите внимание также на

an unknown bliss — артикль перед bliss

has wakened — такая глагольная форма передает свершившийся факт.

gaze — пристальный, проникающий взгляд.

Урок 5

Whence hast thou dawned filling my spirit's days,
Brighter than summer, brighter than my flowers,
Into the lonely borders of my life,
O sunlight moulded like a golden maid?

Грамматический перевод:

Откуда воссияла ты [зарю], полня дни моего духа,
Ярче (светлее) лета, ярче моих цветов,
В уединенные (одинокие) пределы (границы) моей жизни —
О, солнечный свет, сплоченный в подобие золотой девы
(изваянный подобно золотой деве, по подобию золотой девы,
будто златая дева)?

Литературный перевод:

Откуда воссияла ты, наполняя дни моего духа,
Ярче лета, ярче моих цветов,
В уединенных пределах моей жизни —
О, солнца свет, сплоченный в образ золотой девы?*

* Или: Солнечным светом, воплощенным в образ золотой девы...

Поэтический перевод:

Откуда воссияла ты зарю,
Собою полня жизнь моей души*, —
Светлее лета, ярче всех соцветий,
В пределах дней моих уединенных —
О, солнца свет, что свит в златую деву?

* Или: Восполнив дали духа моего...

Комментарии:

Lonely может означать как одинокий, так и уединенный (поэтич.).
Здесь — тонкая игра обоих смыслов.

Урок 6

I know that mighty gods are friends of earth.
Amid the pageantries of day and dusk,
Long have I travelled with my pilgrim soul
Moved by the marvel of familiar things.

Грамматический перевод:

Я знаю, что могучие (могущественные) боги — друзья земли.
Среди блистательных зрелищ (пышных зрелищ, великолепий) дня
и сумерек (дня и сумрака; дней и сумерек)
Долго путешествовал я, душою странник (душой пилигрим; со
своей страннической душой),
Движимый чудом (дивностью) знакомых (обычных, привычных)
явлений (вещей).

Литературный перевод:

Я знаю, что могучие боги — други земли.
Среди феерических зрелищ дня и сумерек
Долго скитался я, душою странник,
Движимый дивностью знакомых явлений.

Поэтический перевод:

Я знаю: божества дружны с землею.
И днем, и в сумерках феерий зритель,*
Скитался долго я, душою странник,
Движимый чудом столь привычных сцен.

* Или: Среди пышных зрелищ дня и полумрака

Точнее всего, как часто бывает, поэтический перевод

Комментарии:

Long have I travelled — инверсия — изменение обычно нерушимого порядка слов в английском предложении, привносит здесь особый поэтический эффект. Помимо поэтического эффекта дополнительно усиливает смысловую составляющую: этот дополнительный смысловой и поэтический акцент можно передать примерно так: «действительно долго странствовал я...».

Добавление к Уроку 6

Long have I travelled with my pilgrim soul
Moved by the marvel of familiar things.

Долго путешествовал я, душою странник (душой пилигрим; со своей страннической душой),
Движимый чудом (дивностью) знакомых (обычных, привычных) явлений (вещей).

После переписки с Никой понял, что нужно сделать некоторые уточнения.

Во-первых, у меня дан вариант со своей страннической душой. Ника, дальше — специально для вас :) «Я долго странствовал с душою-пилигримом» — никак нельзя, потому что по-русски это очень непонятное высказывание: что за «душа-пилигрим», откуда она взялась, какое отношение имеет к Сатьявану и почему он с ней странствовал? :-). Навевает что-то об общении с потусторонними духами :) Сравните еще раз внимательно с фразой «со своей страннической душой». Надеюсь, вы поймете разницу. Ну и см. подробно ниже :-)

Я дал этот вариант больше как поясняющий структуру английского текста, поскольку по-русски так сказать не совсем хорошо и это не передает в полной мере подлинное значение английского текста. Но Ника в своем переводе ориентировалась именно на этот вариант. Поэтому хочу еще раз уточнить. *With* имеет огромное число смысловых значений и оттенков. В частности здесь оно сходно по смыслу с глаголом *to have* — это можно передать как *Long have I travelled having a pilgrim soul*. Наиболее точный по грамматической структуре перевод здесь таков:

Долго путешествовал (скитался, бродил, странствовал) я, душою странник (пилигрим)

Кроме того, *pilgrim* это не только пилигрим, паломник, но и странник, скиталец — в поэтическом употреблении. И здесь именно это значение превалирует: Сатьяван говорит о том, что долго бродил или скитался или странствовал по своим лесным просторам, будучи странником по душе — душою странник. *Pilgrim* напрямую связано с *travelled long*: я по натуре странник, поэтому долго странствовал — вот что имеется в виду. Есть у этой строки и еще один смысловой оттенок, который можно передать на русский примерно так:

Подолгу бродил я с душой своей странницей — или с душой своей паломницей...

То есть присутствует такой нюанс, что душа Сатьявана странствовала как паломница в священном Храме Природы — так воспринимает Сатьяван это чудесное природное пространство, в котором живет, эту «земную сцену», по которой он странствует, открывая все новые чудеса Божественности по ту сторону обычных явлений. Его душа словно совершает паломническое странствие, приобщаясь к этим священнодействиям сокровенных божественных сил за видимыми явлениями природы, реалиями

земли, которые кажутся нам обычными и знакомыми. Ну и кроме того, здесь звучит еще и тонкий намек на саму природу нашей души — вечной странницы или паломницы, возвращающейся через эти земные жизни к своему Источнику и Дому — Обители Божества, от которого она изошла, чтобы снова вернуться к Нему — то есть, к Себе.

Вот такая многомерность смыслов, что очень характерно для Савитри

Ну и в последней строке — тоже еще одно уточнение. То move имеет еще и значение, которое на русский можно приблизительно передать как «волновать», «трогать», «растрогать», «побуждать». Здесь этот оттенок смысла тоже присутствует — то есть Сатьяван не только движим этим чудом, этой дивностью знакомых нам вроде бы явлений, но эта чудность окружающих красот, сокровенных и сакральных божественных действий по ту сторону видимых обликов, волнует, трогает, влечет его душу. Поэтому я счел, что лучше всего передать это на русский словом «влекомый». Итак, уточненный вариант перевода:

Я знаю, что могучие (могущественные) боги — друзья земли.
Среди блистательных зрелищ (пышных зрелищ, великолепий) дня
и сумерек (дня и сумрака; дней и сумерек)
Подолгу (Долго) я странствовал, душой пилигрим,*
Влекомый чудом (дивностью) знакомых (обычных, привычных)
явлений (вещей).

* Или: Долго путешествовал я, душою странник...

Или: Подолгу бродил я с душой своей странницей — или с душой своей паломницей...

Долго выбирал я, какой же вариант поставить первым :-) — выбрал все же с «пилигримом» :-) «Пилигрим» имеет некоторую «чуждость» и «тяжеловесность» звучания в русском (будучи

заимствованным словом), но в английском оно тоже заимствовано из старофранцузского (pèlerin) или латыни (peregrīn-um) (где изначально означало «пришелец из чужих земель») — хотя все же, полагаю, не настолько «иноязычно» звучит, как в русском. Наверное, в этом контексте, если достаточно грамотно увязать его с поэтической канвой текста, оно будет уместно.

Я знаю: божества дружны с землей.
И днем, и в сумерках феерий зритель,
Бродил я много, пилигрим душою,*
Влекомый чудом столь привычных сцен.
Не скрылись от меня земли живые силы:
Хоть влекся я среди земного действия
И внешности обычной сцен природных,
Я прозревал, не обманувшись формой:
В них на меня взирало Божество.

* Или: Скитался долго я, душою странник,

Урок 7

Earth could not hide from me the powers she veils:
Even though moving mid an earthly scene
And the common surfaces of terrestrial things,
My vision saw unblinded by her forms;
The Godhead looked at me from familiar scenes.

Грамматический перевод:

Земля не могла (не смогла) утаить от меня те [сознательные] могущества (те [божественные] силы, тех божеств), которые она скрывает:

Даже хотя [я] влекся среди земного (earthly) действия (в земном окружении)

И (среди) обычных обличий (наружностей) земных явлений (вещей этого мира — terrestrial),

Мое видение прозревало, не ослепленное (не ослепляясь) ее формами;

[Всенаселяющее] Божество ([Вездесущая] Божественность) взирало на меня из знакомых сцен.

Литературный перевод:

Земля не могла утаить от меня те сознательные могущества, которые она скрывает:

Даже хотя я влекся среди земного действия

И обычных обличий этого мира,

Мое видение прозревало, не ослеплено ее формами;

Всенаселяющее Божество взирало на меня из знакомых сцен.

Или:

Земля не могла утаить от меня те сознательные могущества,

которые она скрывает:

Хоть я и влекся по лону земли

Среди обычных обличей земных явлений,

Мое видение все ж прозревало, не ослепляясь ее формами;

Вездесущая Божественность взирала на меня из знакомых сцен.

Поэтический перевод:

Не скрылись от меня земли живые силы:

Хоть влекся я среди земного действа

И внешности обычной сцен природных,

Я прозревал, не обманувшись формой:

В них на меня взирало Божество.

Комментарии:

Powers — может означать духовных существ, божеств, небожителей, обладающих определенной силой, властью, могуществом — наиболее точно это можно выразить как сознательные могущества. (Powers — в христианской средневековой теологии означало ангелов, принадлежащих к 6-му порядку в небесной иерархии.) Его употребление в таком значении восходит еще к языческим временам с их поклонением силам природы и обожествления их. В таком отношении действительно есть истина: за явлениями Природы присутствуют определенные сознательные могущества, и Сатьяван видит их. Его видению открываются сокровенные тонкие реальности, мистерии таинственных сознательных сил — божественное действо, прозреваемое за вроде бы обычными обличиями, «наружностями» хорошо знакомых земных явлений и реалий.

The Godhead может означать и Божество, и Божественность.

Поскольку дальше говорится о the Godhead looked at me то логичнее предположить, что подразумевается все же Божество.

Хотя и некоторая безличность в любом случае присутствует. Это слово связано с *powers* в первой строке. В целом подразумевается некая Божественная реальность по ту сторону видимого мира и его *common surfaces* (обычных, обыкновенных обличий-наружностей). Аrtикль *The* добавляет такой акцент, что это она, та самая Божественность по ту сторону всего — та, которая подразумевается: это она, та Божественность, то Божество, которое присутствует за всем здесь — как бы говорит Сатьяван. Этот акцент я постарался передать через эпитеты, добавленные в квадратных скобках — [Всенаделяющее] Божество или [Вездесущая] Божественность.

Terrestrial — в целом синоним *earthly* — относящийся к этому миру, к земле в противоположность небу; земной; мирской. Но *earthly* означает исключительно «земной» (сейчас используется только с подразумеваемой противоположностью небесному»; а *terrestrial* означает относящийся к этому миру, и во вторую очередь «земной» (хотя слово происходит от латинского *terra* «земля»).

Unblinded — здесь редкий случай, когда страдательный залог можно переводить и действительным :)

Словом «влекся» я передал особую поэтичность английского текста, создаваемую такими словами как *mid*, *thou* и др., которые Шри Ауробиндо использует в речи Сатьявана. Но не только поэтому.

Урок 8

I witnessed the virgin bridals of the dawn
Behind the glowing curtains of the sky
Or vying in joy with the bright morning's steps
I paced along the slumbrous coasts of noon,
Or the gold desert of the sunlight crossed
Traversing great wastes of splendour and of fire,
Or met the moon gliding amazed through heaven
In the uncertain wideness of the night,
Or the stars marched on their long sentinel routes
Pointing their spears through the infinitudes:
The day and dusk revealed to me hidden shapes;
Figures have come to me from secret shores
And happy faces looked from ray and flame.

Грамматический перевод:

Я был свидетелем девственных венчаний зари
За пылающими занавесями неба,
Или, соперничая в радости с поступью (шагами) светлого утра,
Шагал вдоль сонных (дремотных) побережий полдня,
Или пересекал золотую пустыню солнечного света,
Преодолевая великие просторы (пустынные пространства)
великолепия (блеска) и огня,
Или встречал луну, скользившую в изумлении (изумленно) по
небесам
В неясной (неопределенной, неверной) широте ночи,
Или звезды, ведомые строем (стройно движимые) по их долгим
сторожевым маршрутам (путям),
Устремлявшие свои копыта сквозь беспредельности*:
День и сумрак раскрыли мне тайные образы (формы, обличья);
Фигуры (обличья, образы) явились ко мне с потаённых берегов,

И счастливые лики воззрились из луча и пламени.

* Возможный перевод:

Или звезды шагали строем по своим долгим сторожевым маршрутам,
Устремляя свои копья сквозь беспредельности...

Литературный перевод:

Я был свидетелем непорочных венчаний зари
За пылающими занавесями неба,
Или, соперничая в радости с поступью светлого утра,
Шагал вдоль дремотных побережий полдня,
Или пересекал золотую пустыню солнечного света,
Преодолевая великие просторы блистанья и огня,
Или встречал луну, скользившую изумленно по небесам
В неясной, неопределенной широте ночи,
Или звезды, стройно ведомые по их долгим сторожевым маршрутам,
Устремлявшие свои копья сквозь беспредельности:
День и сумрак раскрыли мне тайные образы;
Обличья явились ко мне с потаённых берегов,
И счастливые лики воззрились из луча и пламени.

Поэтический перевод:

Я видел сквозь пылавший полог неба
Венчанья непорочные зари,
Иль, с поступью рассвета споря в счастье,
Шагал по берегам дремотным дня,
Иль странствовал в златой пустыне солнца
Через бескрайность блеска и огня,
Иль изумленную встречал луну,
Скользящую в туманных ширях ночи,

Иль звезды — стражей в долгом их обходе,
Пронзавших бездны пиками своими, —
Ко мне явились гости тайных сфер:
Полдневный свет и сумерки ночные
Открыли мне заветные обличья,
Мне образы блаженные предстали
И в пламени, и в солнечном луче.

Урок 9

I have heard strange voices cross the ether's waves,
The Centaur's wizard song has thrilled my ear;
I have glimpsed the Apsaras bathing in the pools,
I have seen the wood-nymphs peering through the leaves;
The winds have shown to me their trampling lords,
I have beheld the princes of the Sun
Burning in thousand-pillared homes of light.

Грамматический перевод:

Я услышал, как чудные (странные) голоса пересекают волны эфира,
Колдовская песнь кентавра заставила трепетать (наполнила трепетом, взволновала) мой слух (вибрировала в моих ушах);
Я мимолетно заметил апсар, купающихся в прудах,
Я увидел лесных нимф, глазеющих из листвы;
Ветры явили мне своих тяжко ступающих (попирающих) владык,
Я узрел принцев Солнца,
Пылающих в тысячеколонных обителях света.

Литературный перевод:

Я услышал, как чудные гласы стремятся сквозь волны эфира,
Колдовская песнь кентавра взволновала мой слух;
Я заметил мимолетно апсар, нежащихся в прудах,
Я увидел лесных нимф, глазеющих из листвы;
Ветра явили мне своих громоногих владык,
Я узрел принцев Солнца,
Пылающих в тысячеколонных обителях света.

Поэтический перевод:

Я внял эфирным чудным голосам
И ритмам песни колдовской кентавра,
Мой взор застиг купающихся апсар,
И нимф лесных, глазевших из листвы,
И громоногих властелинов ветра;
И в тысячеколонных залах света
Узрел я лучезарных принцев Солнца.

Комментарии:

Обратите внимание, что сказуемые — в Present Perfect.

I have heard voices cross... — писал об этом обороте = I have heard [how] voices cross..., I have heard voices crossing...

strange — не обязательно «странный». Это может быть и необычный, необыкновенный, удивительный, чудесный; в поэзии можно перевести и как безвестный, а лучше всего часто подходит «чудный».

Апсары (ударение на первый слог) — небесные танцовщицы.

Урок 10

So now my mind could dream and my heart fear
That from some wonder-couch beyond our air
Risen in a wide morning of the gods
Thou drov'st thy horses from the Thunderer's worlds.

Грамматический перевод:

Так что теперь мой ум смог вообразить, а мое сердце —
урашиться,
Что, с некоего чудо-ложе за пределами нашего воздуха (нашей
атмосферы)
Поднята (Восстав) широким утром богов,
Ты правишь своих коней из миров Громовержца.

Литературный перевод:

Так что теперь мой ум готов вообразить, а мое сердце —
урашиться,
Что, с некоего чудо-ложе за пределами нашей атмосферы
Поднята раздольным утром богов,
Ты правишь коней из миров Громовержца.

Поэтический перевод:

И вот мой ум готов вообразить —
Хоть сердце и страшится мысли этой —
Что, пробудясь с зарей богов раздольной,
Покинув чудо-ложе в горних сферах,
Ты мчишься на конях своих куда-то
Из тех миров, где правит Громовержец.

Комментарии:

drov'st = drovest — в английской поэзии допускается усечение какого-либо звука в целях соблюдения поэтического размера (метра). При этом усеченный звук заменяется апострофом. В данном случае drov'st читается фактически как один слог — чуть удлинённый из-за о, который вообще-то читается как эу-оу (первый звук — среднее между э и у). drovest — это drove (от drive). Напомню, что –est — архаично-поэтическое окончание; его использование, совместно с архаично-поэтическими местоимениями (thou и т.п.) придает тексту особую возвышенность и поэтичность. Кстати, и thou здесь читается практически как один удлинённый слог — thou drov'st образует одну стопу ямба с двумя чуть удлинёнными слогами — такое чтение обусловлено модулирующим ямбом. Хотя при обычном чтении thou — двухсложное слово, а drovest — трехсложное! drov'st — двухсложное. Благодаря такой модуляции метром многие строки у Шри Ауробиндо фактически читаются как почти правильный пятистопный ямб, хотя при обычном прочтении кажется, что они существенно длиннее или не укладываются в ямбический метр.

Урок 11

Although to heaven thy beauty seems allied,
Much rather would my thoughts rejoice to know
That mortal sweetness smiles between thy lids
And thy heart can beat beneath a human gaze
And thy aureate bosom quiver with a look
And its tumult answer to an earth-born voice.

Грамматический перевод:

Хотя, похоже, твоя красота родственна небесам,
Гораздо больше (охотнее) мои мысли были бы рады знать,
Что смертная сладость улыбается меж твоих вежд (век),
И твое сердце может биться под человеческим взором,
И твоя золотистая грудь — трепетать от взгляда,
И ее волнение — отвечать земнорожденному гласу.

Литературный перевод:

Хотя твоя красота, судя по всему, родственна небесам,
Гораздо больше мои мысли были бы рады узнать,
Что смертная сладость улыбается меж твоих вежд,
И твое сердце может биться под человеческим взором,
И твоя золотистая грудь — трепетать от взгляда,
И ее волнение — отвечать земнорожденному гласу.

Поэтический перевод:

Хоть красотой ты — как дева неба,
Столь больше в мыслях был бы рад я знать,
Что из-под вежд ты шлешь улыбку смертной*,
Что взгляд людской тебе тревожит сердце

И грудь твою златистую волнует,
И глас земной рождает трепет в ней.

* Или:

Хоть все в тебе являет дочь неба,
Но в мыслях столь прекрасней было б знать,
Что взор твой сладок смертною улыбкой...

Урок 12

If our time-vexed affections thou canst feel,
Earth's ease of simple things can satisfy,
If thy glance can dwell content on earthly soil,
And this celestial summary of delight,
Thy golden body, dally with fatigue
Oppressing with its grace our terrain, while
The frail sweet passing taste of earthly food
Delays thee and the torrent's leaping wine,
Descend. Let thy journey cease, come down to us.

Грамматический перевод:

Если ты способна испытывать наши тревожимые (волнуемые)
временем нежные чувства (симпатии, сердечные привязанности),
Земная непринужденность (безыскусность) простых вещей
способна утолять [тебя],
Если твой взгляд может побыть (задержаться; пребывать)
удовлетворенно на земной почве,
И это горнее средоточие упоения (восторга, сладости,
очарования),
Твое золотое тело — забавляться (развлекаться, заигрывать) с
усталостью,
Притесняя своей грацией нашу местность, пока
Преходящий сладостный [и] скоротечный вкус земной пищи
Задерживает тебя, и кипучее (игристое) вино потока (ручейка), —
Спустись. Пусть твое странствие приостановится, низойди к нам.

Литературный перевод:

Если ты способна испытывать наши тревожимые временем
нежные чувства,

А земная безыскусность простых вещей способна утолять тебя,
Если твой взгляд может побыть удовлетворенно на земной почве,
И это горнее средоточие упоения,
Твое золотое тело — забавляться с усталостью,
Притесняя своей грацией нашу местность, пока
Преходящий сладостный и скоротечный вкус земной пищи
Задерживает тебя, и игристое вино ручейка, —
Низойди. Пусть твоё странствие приостановится, спустись к нам.

Поэтический перевод:

Коль ты симпатий наших не чужда волненью
И безыскусности простых земных явлений,
Коль может взор твой на земле пребыть согласно,
И, средоточье горнего блаженства,
Твое золотое тело — поиграть в усталость,
Тревожа нашу местность грацией, пока
Земного яства скоротечный вкус
Тебя задержит, сладок, мимолетен,
И ручейка игристое вино,
Спустись. Прерви свой путь. К нам низойди.

Столь многомерная и богатая образность! Очень трудно как-либо перевести это :-). Посылаю плоды моих попыток

Урок 13

Close is my father's creepered hermitage
Screened by the tall ranks of these silent kings,
Sung to by voices of the hue-robed choirs
Whose chants repeat transcribed in music's notes
The passionate coloured lettering of the boughs
And fill the hours with their melodious cry.

Грамматический перевод:

[Здесь] близко увитая зеленью отшельническая обитель (скит)
моего отца,
Скрытая высоким строем (шеренгой) этих безмолвных царей,
Воспеваемых (Воспетым, Воспетая) голосами красочно
разряженных хоров,*
Чьи песнопения повторяют воспроизводимое нотами музыки
Страстное разукрашенное (окрашенное, цветистое) писание
(письмена) ветвей
И полнят часы своим мелодичным кличем (криками).

* Или: Которому (Которой) поют гласы красочно одеянных хоров,

Sung to — обратите внимание, как влияет на значение слова послелог to. Если нужно, освежите в памяти тему послелогов в английском. В инете можно найти много материалов на эту тему. Также интересно, что это sung to может относиться и к отшельнической обители (воспеваемая обитель); и к строю царей, и к самим царям-исполинам леса — могучим деревьям.

Creeper — это ползучее, вьющееся растение — например, вьюнок и т.д. В Индии много таких вьющихся растений, лиан и т.д., многие из которых дают невероятно красивые цветы. Ну а в этом

предложении от него образовано причастие creeped, выступающее в роли определения к hermitage. От этого слова, кстати, образовано название всемирно известного питерского музея Эрмитаж. Более подробно о том, почему это произошло, можно почитать в интернете :-)

Литературный перевод:

Здесь рядом увитая зеленью отшельническая обитель моего отца,
Скрытая высоким строем этих безмолвных царей,
Воспеваемых голосами пестроодеянных хоров,
Чьи гимнопения повторяют воспроизводимое нотами музыки
Страстное разукрашенное писание ветвей
И полнят часы своим мелодичным кличем.

Поэтический перевод:

Здесь рядом моего отца приют,
Укромный, зеленью увитый скит,*
Сокрытый ратью сих царей безмолвных,
Воспетый трелями хоров нарядных,
Чьи гимны вторят в музыкальных нотах
Ветвей цветистым страстным письменам
И полнят каждый час певучим кличем.

* Или: *Отшельнический скит, увит цветами,*

Урок 14

Amid the welcome-hum of many bees
Invade our honied kingdom of the woods;
There let me lead thee into an opulent life.
Bare, simple is the sylvan hermit-life;
Yet is it clad with the jewelry of earth.

Грамматический перевод:

Среди приветственного (гостеприимного, дружелюбного) гудения
множества пчел
Вторгнись в наше медоносное царство лесов;
Позволь мне вести тебя в изобильную (пышную, роскошную)
жизнь.
Скудна, проста жизнь в лесном отшельничестве;
Но тем не менее она облачена в драгоценности земли.

Литературный перевод:

Средь гостеприимного гудения множества пчел
Вторгнись в наше медоносное царство лесов;
Позволь мне вести тебя в пышную жизнь Природы.
Скудна, проста жизнь в лесном отшельничестве;
Но тем не менее она облачена в драгоценности земли.

Поэтический перевод:

Средь сонма пчел приветного гуденья
Нагрянь в наш медоносный край лесной;
Увидь со мною мир цветущей жизни.
Скудна, проста в лесном отшелье жизнь,
Но все ж в сокровища земли одета.

Урок 15

Wild winds run — visitors midst the swaying tops,
Through the calm days heaven's sentinels of peace
Couched on a purple robe of sky above
Look down on a rich secrecy and hush
And the chambered nuptial waters chant within.

Грамматический перевод:

Буйные (дикие, необузданные) ветры мчатся — гости среди качающихся вершин [деревьев] (крон);
На протяжении тихих (ясных) дней (Сквозь ясные дни) небесные стражи покоя (мира, умиротворения),
Прилегшие (уложенные, возлежащие) на пурпурное одеяние (покрывало, полог, мантию, покров) неба свыше,
Взирают (вниз) на изобильное (богатое) таинство (тайну, сокровенность) и тишь [лесного царства],
И сокровенные (камерные) свадебные воды поют внутри.
«Внутри» здесь, судя по всему, относится к внутреннему пространству лесного царства, но в принципе может относиться и к внутреннему миру Сатьявана, хотя, на мой взгляд, это маловероятно.

Литературный перевод:

Буйные ветры мчатся — гости среди качающихся крон;
На протяжении ясных дней небесные стражи покоя,
Прилегшие свыше на пурпурном покрывале неба,
Взирают вниз на изобильное таинство и тишь лесного царства;
И сокровенные свадебные воды камерно поют внутри.

Поэтический перевод:

Здесь ветры-гости мчат, качая кроны,
Сквозь ясность дней — покоя стражи свыше,
Улегшись на пурпурный полог неба,
Взирают на богатства тайн и тишей леса,
И свадебные воды песнь поют укромно.

Комментарии:

Предложение достаточно сложное для перевода, так что если у кого-то возникли с ним сложности, это не удивительно. Мне самому понадобилось много лет практики перевода и изучения английского, чтобы правильно его разобрать. Так что просто продолжаем работу

Урок 16

Enormous, whispering, many-formed around
High forest gods have taken in their arms
The human hour, a guest of their centuried pomps.

Грамматический перевод:

Огромные, шепчущие (шелестящие), многообразные (имеющие множество форм) вокруг
Высокие лесные боги взяли в свои длани (заключили в объятия)
Человеческий час* — гостя своей вековой роскоши.
Или: ...воцарились над человеческим часом... — to take in arms
может иметь и такой смысл.

Литературный перевод:

Огромные, шепчущие, многоликие вокруг
Высокие лесные боги заключили в объятия
Человеческий час — гостя своей вековой роскоши.

Поэтический перевод:

Здесь многоликие лесные боги,
Вздымаясь ввысь в нарядах шелестящих,
Царят над скоротечным часом смертных,
Гостящим в их владеньях вековых.

Урок 17

Apparelled are the morns in gold and green,
Sunlight and shadow tapestry the walls
To make a resting chamber fit for thee."

Грамматический перевод:

Утра облачены (наряжены, одеты) в золото и зелень (украшены золотым и зеленым),
Свет солнца и тень украсили [лесные] стены (стены крон) гобеленами*,
Чтобы сделать горницу (залу, приют) отдохновения, достойную тебя».

* Или: Свет солнечный и тень превратили стены [крон] в гобелены...

Литературный перевод:

Утра наряжены в золото и зелень,
Свет солнечный и тень украсили лесные стены гобеленами,
Чтобы создать покои отдохновения, подобающие тебе».

Поэтический перевод:

Оделись зори зелению и златом,
Тенистых крон взметнулись гобелены:
Готов тебе приют отдохновенья».

Урок 18

Awhile she paused as if hearing still his voice,
Unwilling to break the charm, then slowly spoke.
Musing she answered, "I am Savitri,
Princess of Madra. Who art thou? What name
Musical on earth expresses thee to men?"

Грамматический перевод:

Она помедлила, словно все еще вслушиваясь в его голос,
Не желая нарушить [его] очарования, затем медленно заговорила.
Задумчиво (В раздумьях) она ответила: «Я Савитри,
Царевна Мадры. Кто же ты? Какое имя,
Мелодичное (музыкальное, певучее), на земле выражает тебя
людям?»

Литературный перевод:

Она помедлила, словно все еще вслушиваясь в его голос,
Не желая нарушить очарования, затем медленно заговорила.
Задумчиво ответила она: «Я Савитри,
Мадранская царевна. Кто же ты? Какое имя,
Мелодичное, выражает тебя людям на земле?»

Поэтический перевод:

И та, помедлив, словно не желая
Нарушить чары сладостного гласа,
Задумчиво ответила: «Я Савитри,
Мадранская царевна. Кто же ты?
Каким певучим именем заветным
Здесь на земле восславлен ты людьми?»

Урок 19

What trunk of kings watered by fortunate streams
Has flowered at last upon one happy branch?

Грамматический перевод:

Какой ствол (дерево) царей, орошенный благоприятными
(приносящими счастье) потоками,
Расцвел, наконец, на одной счастливой ветви?

Литературный перевод:

Что за дерево царей, орошенное благоприятными потоками,
Наконец, явило цветок на одной своей счастливой ветви?

Поэтический перевод:

Какого царственного древа ветвь,
Вспоенная в потоках благодатных,
Здесь, наконец, счастливо расцвела?

Комментарии:

Обратите внимание на конструкцию Has flowered — и ответьте себе, почему она здесь употреблена. Если понадобится, еще раз разберитесь с образованием прошедшего времени (особенно Present Perfect как в данном случае) в английском.

Урок 20

Why is thy dwelling in the pathless wood
Far from the deeds thy glorious youth demands,
Haunt of the anchorites and earth's wilder broods,
Where only with thy witness self thou roamst
In Nature's green unhuman loneliness
Surrounded by enormous silences
And the blind murmur of primaeval calms?"

Грамматический перевод:

Почему твое местопребывание (жилище) [здесь,] в нехоженных
(непроходимых) лесах (в лесах, где нет путей)
Вдалеке от дел, которых требует твоя блистательная юность,
[В] пристанище отшельников и более диких (диких, самых диких)
выводков земли,
Где ты бродишь, лишь сам себе свидетель,
В зеленом нечеловеческом одиночестве Природы,
Окруженный грандиозными безмолвьями
И глухим (слепым) ропотом (шепотом) первозданных тишин?»

Литературный перевод:

Почему ты живешь в нехоженных лесах
Вдалеке от дел, которых требует твоя блистательная юность,
Пристанище отшельников и диких выводков земли,
Где ты бродишь, лишь сам себе свидетель,
В зеленом нечеловеческом одиночестве Природы,
Окруженный грандиозными безмолвьями
И глухим ропотом первозданных тишин?»

Поэтический перевод:

Зачем живешь ты здесь, в глуши без троп,
Сокрыв свою блистательную юность
Вдали от славных дел, тебе потребных,
Среди отшельников и диких тварей,
Бродя один, лишь сам себе свидетель,
В безлюдии Природы изумрудном,
Встречая лишь великие безмолвья
И гул незрячий первозданных тишей?»

Комментарии:

wilder — сравнительная степень прилагательных английского языка может переводиться на русский и как просто прилагательное без сравнительной степени, и как если бы была использована превосходная степень прилагательного — например, higher education — высшее образование. Хотя в данном случае, видимо, все же присутствует оттенок большей дикости этих созданий природы.

blind — как ни странно может показаться для нас, но на русский может переводиться и как «глухой» — например blind wall — глухая стена. Подобным же образом dumb может переводиться не как «немой», а как сонный, спящий — dumb forest, или как «косный» — такой оттенок часто присутствует в «Савитри» — например the dumb Inconscient.

Вопрос:

Ритам, объясните, пожалуйста, как понимать Безмолвие во множественном числе. Предпоследняя строка прежде у меня была:

Surrounded by enormous silences
Окруженный необъятной тишью

После вашего Послания, увидела, что silences все таки во множественном числе, откорректировала строку, и появился вопрос... Безмолвие (тишина или покой) всего лесного массива, где Сатьяван живет, что оно может в себя включать? Можно, конечно, предположить:

безмолвие степей, безмолвие леса, тишина, отдохновение Природы, состояние безмолвия Земли или Неба и т.д.

Может неправильно я понимаю эту строку? Изменила строку:

Surrounded by enormous silences

Окруженный необъятными (или великими) безмолвиями
ВСе будто ясно, но вопрос остается...

Ответ:

Ника, здравствуйте!

Я думаю, что множественным числом Шри Ауробиндо подчеркивает необъятность этих лесов, которые расстилаются вокруг. Здесь уже воспринимается не только просто безмолвие, а именно необъятные безмолвия, уходящие в беспредельную даль. Это мое мнение.

Новых вам успехов в постижении Савитри! Кстати, вопрос интересный — я об этом сам не задумывался, пока не увидел ваш вопрос.

Урок 21

And Satyavan replied to Savitri:

"In days when yet his sight looked clear on life,
King Dyumatsena once, the Shalwa, reigned
Through all the tract which from behind these tops
Passing its days of emerald delight
In trusting converse with the traveller winds
Turns, looking back towards the southern heavens,
And leans its flank upon the musing hills.

Грамматический перевод:

И Сатьяван ответил Савитри:

«В дни, когда его зрение еще смотрело на жизнь ясно,
Царь Дьюматсена* прежде, Шальва**, правил
Над всем пространством (краем), которое с той стороны этих
вершин (могут иметься в виду вершины гор или деревьев),
Проводя свои дни изумрудного наслаждения
В доверительном общении с ветрами странниками,
Оборачивается (поворачивается), взирая обратно (оглядываясь)
на южные небеса,
И преклоняет бок на задумчивые холмы.

Литературный перевод:

И Сатьяван ответил Савитри:

«В дни, когда его зрение еще смотрело на жизнь ясно,
Царь Дьюматсена прежде, Шальва, правил
Над всем краем, который по ту сторону этих вершин,
Проводя свои дни изумрудного наслаждения
В доверительном общении с ветрами странниками,
Поворачивается, оглядываясь на южные небеса,

И прилегает боком на задумчивые холмы.

Поэтический перевод:

И Сатьяван ответил Савитри:

«Когда еще был ясен взор его,
Царь Дьюматсена прежде, Шальва, правил
Всем краем, что за ширью этих крон,
Дни проводя в восторге изумрудном
Бесед сердечных с ветром-пилигримом,
Лежит, взирая к южным небесам,
Простершись меж мечтательных холмов.

* На санскрите имя Дьюматсена букв. означает «Повелитель Блистающих Воинств». По словам Шри Ауробиндо, он символически олицетворяет «Божественный Разум, который здесь ослеп, лишившись своего горнего царства видения».

** В древнеиндийском эпосе Махабхарата — название страны в западной Индии, царем которой некогда был Дьюматсена, отец Сатьявана; используется также как название народа этой страны.

Предложение очень замысловатое. Я постарался перевести :) Ну, что получилось :)

Урок 22

But equal Fate removed her covering hand.
A living night enclosed the strong man's paths,
Heaven's brilliant gods recalled their careless gifts,
Took from blank eyes their glad and helping ray
And led the uncertain goddess from his side.

Грамматический перевод:

Но равная [ко всем] Судьба убрала свою покрывающую длань.
Живая ночь объяла (ограничила) пути сильного человека,
Блистающие боги небес отозвали свои беззаботные дары,
Забрали у пустых глаз свой радостный (приятный) помогающий
луч
И увели изменчивую (неопределенную) богиню с его (царя)
стороны.

Литературный перевод:

Но равная ко всем Судьба убрала свою покрывающую длань.
Живая ночь объяла пути сильного человека,
Блистающие боги небес отозвали свои беззаботные дары,
Забрали у пустых глаз свой радостный помогающий луч
И увели изменчивую богиню со стороны царя.

Поэтический перевод:

Но беспристрастная Судьба убрала
Покров свой от него: живая ночь
Объяла путь могучего владыки:
В пустых очах пресекся луч блаженный,
Блистающих богов беспечный дар,

Себе его вернувших, отозвавших
Изменчивой богини благосклонность.

Урок 23

Outcast from empire of the outer light,
Lost to the comradeship of seeing men,
He sojourns in two solitudes, within
And in the solemn rustle of the woods.

Грамматический перевод:

Изгнанник из империи (царства) внешнего света,
Потерянный для дружбы видящих людей,
Он пока живет в двух уединениях (одиночествах) — внутри [себя]
И в [этом] торжественном шелесте лесов.

Литературный перевод:

Изгнанник из царства внешнего света,
Потерянный для дружбы видящих людей,
Он пока живет в двух уединениях — внутри самого себя
И в этом торжественном шелесте лесов.

Поэтический перевод:

Из царства света внешнего изгнанник,
Лишившись дружбы видящих собратьев,
Он дважды одинок пока: в себе
И в шелесте торжественном лесов.

Урок 24

Son of that king, I, Satyavan, have lived
Contented, for not yet of thee aware,
In my high-peopled loneliness of spirit
And this huge vital murmur kin to me,
Nursed by the vastness, pupil of solitude.

Грамматический перевод:

Сын этого царя, я, Сатьяван, жил [до сих пор] (прожил [все это время])
Удовлетворенный (довольный [жизнью]), поскольку еще не знал о тебе,
В своем высоконаселенном (густонаселенном) одиночестве духа
И этом громадном жизненном ропоте (шелесте), родственном (близком) мне,
Взращаемый (взлелеянный, воспитанный) простором, ученик (воспитанник) уединения (безлюдности).

Литературный перевод:

Сын этого царя, я, Сатьяван, жил до сих пор
Довольный, поскольку еще не знал о тебе,
В своем высоконаселенном одиночестве духа
И этом громадном жизненном ропоте, родственном мне,
Взращаемый раздольем, питомец уединения.

Поэтический перевод:

Сын этого царя, я, Сатьяван,
Довольный жил, ведь о тебе не знал я,
В уединенье духа многоликом

И в этом шепоте лесном, мне близком,
Раздолья и безлюдности питомец.

Комментарии:

have lived — удивителен все же английский язык: использованием времени Present Perfect, Сатьяван, еще не говоря этого открыто, отчетливо подразумевает, что его прежняя жизнь завершилась и с этого судьбоносного момента встречи с Савитри у него начинается новая жизнь.

Урок 25

Great Nature came to her recovered child;
I reigned in a kingdom of a nobler kind
Than men can build upon dull Matter's soil;
I met the frankness of the primal earth,
I enjoyed the intimacy of infant God.

Грамматический перевод:

Великая Природа пришла к своему заново обретенному ребенку;
Я правил в царстве более благородном,
Чем могут построить люди на почве косной (однообразной,
унылой, тусклой) Материи;
Я встретил откровенность (прямоту, искренность) первозданной
(изначальной) земли,
Я наслаждался задушевной близостью Бога-младенца*.

* Или: Я обретал задушевную близость Бога-младенца.
То enjoy может означать как «наслаждаться», так и «пользоваться»,
«обладать»

Литературный перевод:

Великая Природа пришла к своему заново обретенному ребенку;
Я правил в более благородной державе,
Чем могут построить люди на почве косной Материи;
Я встретил откровенность первозданной земли,
Я наслаждался задушевной близостью Бога-младенца.

Поэтический перевод:

Наедине с Природою великой,

Обретшей вновь во мне свое дитя,
Я правил благороднейшей державой,
Чем царства все, что воздвигают люди
На косной, тусклой материальной почве,
И с искренней землею первозданной*
Был счастлив близостью младенца Бога.

* Или: И в прямоте земли первоначальной.

Урок 26

In the great tapestried chambers of her state,
Free in her boundless palace I have dwelt
Indulged by the warm mother of us all,
Reared with my natural brothers in her house.

Грамматический перевод:

В великих украшенных гобеленами покоях (горницах) ее державы,
Свободный в ее безграничном дворце я жил (пребывал) [до сих пор],
Балуемый нашей общей сердечной матерью (матерью всех нас),
Взращаемый (воспитываемый) с моими естественными
братьями в ее доме.

Литературный перевод:

В великих украшенных гобеленами покоях ее державы
В ее безграничном дворце я вольно жил до сих пор,
Балуемый нашей общей сердечной матерью,
Взращаемый с моими естественными братьями в ее доме.

Поэтический перевод:

Я вольно жил в ее дворце бескрайнем,
В великих залах средь убранств роскошных
Взрастал среди своих природных братьев,
Любимец нежной матери всех нас.

Комментарии:

В первой строке *in chambers of her state* звучит, казалось бы, странно — в покоях ее державы. Но в следующей строке этот образ получает продолжение и раскрывается: лесное царство предстает безграничной державой или бескрайним дворцом с множеством украшенных гобеленами зал или горниц — и действительно именно таким предстает нам зеленый лесной простор, где всюду — прекрасные поляны-залы или укромные тенистые уголки-горницы, а пронизанная солнечными лучами листва и цветения напоминают роскошные гобелены (этот образ часто встречается в «Савитри»), и все это вместе образует огромный бескрайний дворец или единую зеленую цветущую державу.

I have dwelt — снова использование времени Present Perfect, и эта конструкция перекликается с аналогичной конструкцией *I have lived* в предложении

Son of that king, I, Satyavan, have lived
Contented, for not yet of thee aware,
In my high-peopled loneliness of spirit
And this huge vital murmur kin to me,
Nursed by the vastness, pupil of solitude.

Использованием этого времени Сатьяван снова говорит о своей прежней жизни как о завершившемся периоде, поскольку его мировосприятие изменилось благодаря даже первому моменту встречи с Савитри!

Урок 27

I lay in the wide bare embrace of heaven,
The sunlight's radiant blessing clasped my brow,
The moonbeams' silver ecstasy at night
Kissed my dim lids to sleep. Earth's morns were mine;

Грамматический перевод:

Я возлежал в широких обнаженных объятиях небес,
Сияющие благословения солнечного света осеняли (обнимали,
охватывали, обвивали) мое чело,
Серебряный экстаз лунных лучей в ночи
Целовал мои смутные вежды (веки), усыпляя [их]. Утра земли были
мои (принадлежали мне);

Литературный перевод:

Я возлежал в обнаженных, просторных объятиях неба,
Сияющие благословения солнечного света осеняли мое чело,
Серебряный экстаз лунных лучей в ночи
Целовал мои смутные вежды, погружая их в сон. Зори земли
принадлежали мне;

Поэтический перевод:

Я возлежал в нагих объятых неба,
И солнца луч ласкал мое чело,
Даруя светлые благословенья,
Луна в ночи серебряной усладой
Мне целовала вежды перед сном;
Земные зори для меня сияли.

Урок 28

Lured by faint murmurings with the green-robed hours
I wandered lost in woods, prone to the voice
Of winds and waters, partner of the sun's joy,
A listener to the universal speech:
My spirit satisfied within me knew
Godlike our birthright, luxuried our life
Whose close belongings are the earth and skies.

Грамматический перевод:

Завлекаемый слабыми (неясными) нашептываниями (шепотками)
(вместе с) зеленоодеянными (облаченными в зелень, в зеленое)
часами
Я странствовал (бродил), затерянный в лесах, внимая гласу
(приверженный гласу, отдавшись, вверившись гласу, влюбленный
в глас)
Ветров и вод, партнер радости солнца,
Слушатель вселенской (всеобщей, вездесущей, всемирной) речи:
Мой дух, удовлетворенный, внутри меня познал,
Что наше врожденное право богоравно, что одарена роскошью
наша жизнь,
Чьи близкие владения — земля и небеса.

Литературный перевод:

Завлекаемый слабыми шепотками, вместе с зеленоодеянными
днями*
Я странствовал, затерянный в лесах, привержен гласу
Ветров и вод, соучаствуя в радости солнца,
Слушатель всемирной речи:
Мой дух, удовлетворенный, познал внутри меня,

Что по праву рождения мы богоравны, что наша жизнь одарена
роскошью,
Ведь наши близкие владения — земля и небеса.

Или: Увлекаемый слабыми шепотками, зеленоодеянными
часами...

Поэтический перевод:

Влекомый шепоткам заветным вслед
Под сенью дней зеленоодеянных*
Блуждал я по лесам, внимал я гласу
Ветров и вод, делил я радость с солнцем
И вслушивался в говор мирозданья:
И, утоленный, дух во мне познал,
Что богоравны мы рожденья правом,
Что в роскоши проходит наша жизнь,
Ведь нам принадлежат земля и небо.

* Или: Зеленоодеянными часами...

Комментарии:

В литературном переводе я заменил часы на дни, так как в таком контексте по-русски можно ошибочно счесть, что «часы» это не единица времени, а предмет, показывающий время.

Урок 29

Before Fate led me into this emerald world,
Aroused by some foreshadowing touch within,
An early prescience in my mind approached
The great dumb animal consciousness of earth
Now grown so close to me who have left old pomps
To live in this grandiose murmur dim and vast.

Грамматический перевод:

Еще до того, как Судьба привела меня в этот изумрудный мир,
Пробужденное неким предвещающим прикосновением внутри,
Раннее предвидение в моем разуме приблизилось
К великому немому (бессловесному) животному сознанию земли,
Теперь ставшему столь близким мне, оставившему прежний блеск
[роскоши],
Чтобы жить в этом грандиозном ропоте, смутном и обширном.

Литературный перевод:

Еще до того, как Судьба привела меня в этот изумрудный мир,
Пробужденное неким вещим внутренним прикосновением,
Раннее предвидение в моем разуме приблизилось
К великому немому животному сознанию земли,
Которое теперь стало столь близким мне, оставившему прежний
блеск роскоши,
Чтобы жить в этом грандиозном ропоте, смутном и необъятном.

Поэтический перевод:

Еще пред тем, когда, Судьбой ведомый,
Попал я в изумрудный этот мир,

Разбужено прикосновеньем вещим,
Мне раннее предвиденье открыло
Величье дикого сознания земли*,
Что ныне так приблизилось ко мне,
Оставившему роскошь прежних дней
Для жизни в этом ропоте бескрайнем.

* Или: Земли животное великое сознание...

Комментарии:

Здесь мне не совсем понятно, почему Шри Ауробиндо говорит о «животном сознании земли». Поэтому в поэтическом переводе я перевел его как дикое — в принципе, такой перевод, на мой взгляд, здесь тоже возможен, поскольку речь идет явно не только о животном сознании, но о сознании дикой Природы в целом.

Урок 29а

Already I met her in my spirit's dream.
As if to a deeper country of the soul
Transposing the vivid imagery of earth,
Through an inner seeing and sense a waking came.

Грамматический перевод:

Я уже встретил ее в грезе (мечте) своего духа.
Словно бы к более глубинной стране души,
Переноса [в нее] яркую (живую) образность земли,
Через внутреннее зрение и чувство пришло [некое] пробуждение.

Литературный перевод:

Я уже встретил ее в грезе своего духа.
Словно бы к более глубинной стране души,
Переноса в нее яркую, живую образность земли,
Посредством внутреннего зрения и чувства пришло некое
таинственное пробуждение.

Поэтический перевод:

Уже я знал ее в мечтаньях духа —
Как если бы души глубинный мир,
Впустив земных обличий рой живой,
Вдруг озарился тайным постиженьем,
Ее заветным зреньем пробужден*.

* Или:

Через внутреннее зрение и чувство

Был пробужден заветным постижением.

Комментарии:

Her здесь, вероятно, относится к земле, которая в этом контексте одушевляется, либо к Матери-Природе, которая у Шри Ауробиндо везде в Савитри одушевляется.

Wakening — поэтическое слово. Интересно, что здесь оно употреблено с артиклем *a*. Такое употребление нехарактерно для слова «пробуждение», которое обычно во множественном числе не употребляется и поэтому неопределенный артикль к нему не нужен. Видимо, имеется в виду некое пробуждение, своего рода пробуждение.

Урок 30

A visioned spell pursued my boyhood's hours,
All things the eye had caught in coloured lines
Were seen anew through the interpreting mind
And in the shape it sought to seize the soul.

Грамматический перевод:

Чары воображаемого (Воображенные чары) неотступно
сопровождали часы моего отрочества:
Все то, что око уловило в раскрашенных (расцвеченных, цветных)
линиях (чертах),
Виделось по-новому через интерпретирующий ум,
И в форме (в облике) он искал объять (постичь) душу.

Литературный перевод:

Чары воображаемого неотступно сопровождали часы моего
отрочества:
Все то, что око уловило в окрашенных линиях,
Виделось по-новому через интерпретирующий ум,
И в облике он искал постичь душу.

Поэтический перевод:

Я с детства жил игрою зримых чар:
Что в форме, в цвете прозревало око,
В уме приобретало новый смысл:
В обличье мыслил он постигнуть душу.

Урок 31

An early child-god took my hand that held,
Moved, guided by the seeking of his touch,
Bright forms and hues which fled across his sight;
Limned upon page and stone they spoke to men.

Грамматический перевод:

Ранний бог-дитя взял меня за руку, которая удерживала,
Движимая, ведомая поиском его прикосновения,
Яркие формы и краски, которые пролетали через его зрение;
Начертанные на странице и камне, они говорили людям.

Литературный перевод:

Ранний бог-дитя взял меня за руку, которая запечатлевала,
Движимая, ведомая поиском его прикосновения,
Яркие формы и краски, пролетавшие в его видении;
Начертанные на странице и камне, они вещали людям.

Поэтический перевод:

И бог дитя творил моей рукою,
Влекущейся его прикосновеньем,
Живые образы своих прозрений:
С листов, с камней они вещали людям.

Урок 32

High beauty's visitants my intimates were.
The neighing pride of rapid life that roams
Wind-maned through our pastures, on my seeing mood
Cast shapes of swiftness; trooping spotted deer
Against the vesper sky became a song
Of evening to the silence of my soul.

Грамматический перевод:

Пришельцы высокой красоты мне были задушевыми друзьями.
Ржущая гордость стремительной жизни, что странствует,
Ветрогривая, по нашим пастбищам, на мой видящий настрой
Отбрасывала образы быстроты; собирающийся в стада пятнистый
олень
На фоне закатного неба становился песней
Вечера безмолвию моей души.

Литературный перевод:

Пришельцы высокой красоты были моими наперсниками.
Ржущая гордость стремительной жизни, что странствует,
Ветрогривая, по нашим пастбищам, моему зрящему настроению
Отбрасывала образы быстроты; пасущиеся стадами пятнистые
олени
На фоне закатного неба становились песней,
Что вечер пел безмолвию моей души.

Поэтический перевод:

Посланцы красоты мне стали други.
Стремительная жизнь, что с гордым ржаньем

Мчит ветрогривая, очам дарила
Картины быстроты; олень изящный
В закатных пламенах казался песнью,
Что вечер пел души моей безмолвью.

Комментарии:

О сложностях перевода. По-английски *neighing pride* звучит очень красиво и мелодично. По-русски ржущая гордость, хотя это точный перевод, звучит не самым лучшим образом. Поэтому попытался обыграть этот образ несколько иначе в поэтическом переводе.

Еще пример: в последних двух строках отрывка переход со строки на строку на английском звучит мягко и гармонично — из-за добавления казалось бы несущественного *of*.

...became a song
Of evening to the silence of my soul.

А на русском

становился песней
Вечера безмолвию моей души.

Переход получается очень отрывистым и звучит дисгармонично. Поэтому также попытался перестроить фразу, чтобы переход со строки на строку воспринимался более гармонично. Вот такие немелкие «мелочи», еще раз говорящие о том, насколько сложно перевести поэзию даже и прозой — особенно если это Савитри :))

Успехов в постижении Савитри всем нам!

Урок 33

I caught for some eternal eye the sudden
King-fisher flashing to a darkling pool;
A slow swan silvering the azure lake,
A shape of magic whiteness, sailed through dream;
Leaves trembling with the passion of the wind,
Pranked butterflies, the conscious flowers of air,
And wandering wings in blue infinity
Lived on the tablets of my inner sight;
Mountains and trees stood there like thoughts from God.
The brilliant long-bills in their vivid dress,
The peacock scattering on the breeze his moons
Painted my memory like a frescoed wall.

Поразительно красивые строки, аж дыхание перехватывает!

Грамматический перевод:

Я ловил для некоего вечного ока внезапного
Зимородка, бросающегося к темнеющей заводи (пруду);
Медленный лебедь, серебрящий лазурное озеро,
Образ волшебной белизны, плыл сквозь грезу;
Листья (листва), трепещущие от страсти ветра,
Нарядные (разряженные) бабочки, сознательные цветки воздуха,
И скитающиеся крылья в голубой (синей) бесконечности
Жили на скрижалях моего внутреннего зрения;
Горы и деревья возвышались там, подобно мыслям от Бога.
Блещающие нектарницы в своем ярком одеянии,
Павлин, рассыпавший на ветерок свои луны,
Раскрашивали мою память будто стену с фресками.

Литературный перевод:

Я ловил для некоего вечного ока внезапного
Зимородка, бросающегося к темнеющей заводи;
Медленный лебедь, серебрящий лазурное озеро,
Образ волшебной белизны, плыл сквозь грезу;
Листы, трепещущие от страсти ветра,
Нарядные бабочки, сознательные цветки воздуха,
И скитальческие крылья в голубой бесконечности
Жили на скрижалях моего внутреннего зрения;
Горы и деревья возвышались там, подобно мыслям от Бога.
Блещащие нектарницы в своем ярком одеянии,
Павлин, рассыпавший на ветерок свои луны,
Раскрашивали мою память будто стену с фресками.

Поэтический перевод:

Ловил я вечным оком, как стремглав
Сновал над водной гладью зимородок*,
Как плыл сквозь грезу величавый лебедь,
Волшебной белизны неспешный образ,
Посеребрив озерную лазурь;
Листва, трепещущая в страсти ветра,
Красотки-бабочки, цветки живые,
И синих бездн крылатые скитальцы**
На внутренних скрижалях зренья жили;
Там возвышались деревья и горы,
Величественны, словно Божьи мысли.
Колибри в ярких блещущих нарядах***,
Павлиньи луны в неге струй воздушных
Пленительными фресками предстали,
На стенах памяти запечатлясь.

* Или: Бросался в темный омут зимородок...

** Или: И синих бездн скитальческие крылья...

*** Или: Нектарницы в блистающих нарядах...

Комментарии:

Строка про зимородка заслужила особого внимания: Амаль Киран, близкий ученик Шри Ауробиндо, посвятил этой строке целую статью. Много он говорит в ней о звукописи в этой строке. Эти сочетания «фиш» — «флаш», инговые окончания, king стоящее в ударной позиции в начале строки, где согласно идеальной ямбической схеме должен быть безударный слог — все это передает звучанием резкие броски зимородка к воде. Зимородок — это очень красивая птичка, которая питается мелкой рыбешкой. Обычно зимородок сидит на веточке дерева над водной поверхностью и высматривает рыбешку. В нужный момент он стрелой бросается в воду, выхватывает рыбешку и с нею в клюве взлетает обратно на ветку дерева. Я не раз любовался зимородками на Ганге близ Ашрама Ауровелли.

Так вот звукопись в строке передает эти броски зимородка. После king, стоящего в ударной позиции на месте, где в стопе ямба должен быть безударный слог, автоматически возникает пауза, а затем «шумное» fisher. King с паузой после него (да еще с enjambement — строковый перенос фразы с предыдущей строки) создает впечатление затаенной напряженности внимания, а следующие затем fisher и flashing — впечатление внезапного броска зимородка и его взлета обратно. Плюс целых 3 инговых окончания в строке! Звук «инь» выражает проникновение во что-то — передавая пронзающее движение зимородка в броске сквозь воздух и воду. В общем, очень богатая звукописью строка — вот это мантрическая звукопись Савитри.

The brilliant long-bills in their vivid dress

Загадочные long-bills не фигурируют ни в одном словаре, даже

Оксфордском.

Вот что говорит об употреблении bill в качестве клюва Оксфордский словарь:

In Ornithology, beak is the general term applicable to all birds; in ordinary language beak is always used of birds of prey, and generally when striking or pecking is in question; beak and bill are both used of crows, finches, sparrows, perching birds and songsters generally, bill being however more frequent; bill is almost exclusively used of humming-birds, pigeons, waders, and web-footed birds.

На самом первом месте bill в качестве клюва используется для описания колибри. Именно такой перевод — колибри — был и у меня.

Через google нашел в Википедии, что longbill это вот такая птичка:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Melanocharitidae>

По изображению это нектарница, которых много в Индии. И синие нектарницы действительно подходят под описание Шри Ауробиндо — они просто сверкают на солнце своим оперением, у них очень длинный по сравнению с телом клюв.

Уроки 34-38

I carved my vision out of wood and stone;
I caught the echoes of a word supreme
And metred the rhythm-beats of infinity
And listened through music for the eternal Voice.
I felt a covert touch, I heard a call,
But could not clasp the body of my God
Or hold between my hands the World-Mother's feet.
In men I met strange portions of a Self
That sought for fragments and in fragments lived:
Each lived in himself and for himself alone
And with the rest joined only fleeting ties;
Each passioned over his surface joy and grief,
Nor saw the Eternal in his secret house.
I conversed with Nature, mused with the changeless stars,
God's watch-fires burning in the ignorant Night,
And saw upon her mighty visage fall
A ray prophetic of the Eternal's sun.

Грамматический перевод:

Я вырезАл свое вИдение (увиденное) из дерева и камня;
Я улавливал отголоски слова всевышнего,
И размерял [поэтическими] метрами ритмобиения (ритмы-
пульсации) бесконечности,
И слушал через музыку вечный Глас.
Я ощущал [некое] сокровенное прикосновение, я слышал [некий]
зов,
Но не мог заключить в объятия тело моего Бога
Или удержать меж ладоней (в руках) стопы Матери Мира (Миро-
Матери, Мировой Матери).
В людях я встречал странные части [некоего] [единого] «Я»

(Самости, Сути),
Которые ищут фрагментов и живут фрагментами (во фрагментах):
Каждый жил в себе и для себя одного
И с остальными вступал только в скоротечные связи (устанавливал
только скоротечные связи);
Каждый страстно переживал (испытывал страсть) над своими
поверхностными радостью и горем
И не видел Вечного в его тайном доме.
Я общался с Природой, размышлял с [этими] неизменными
звездами,
Сигнальными (сторожевыми) кострами Бога, пылающими в
невежественной Ночи,
И видел, как на ее могучий облик падает (пал, падал)
Вещий (пророческий) луч солнца Вечного.

Литературный перевод:

Я вырезал свое видение из дерева и камня;
Я уловлял отголоски всевышнего слова,
И измерял поэтическими метрами ритмобиеания бесконечности,
И внимал через музыку вечному Гласу.
Я ощущал некое сокровенное прикосновение, я слышал некий зов,
Но не мог заключить в объятия тело моего Бога
Или удержать меж ладоней стопы Матери Мира.
В людях я встречал странные части некоего единого «Я»,
Которые ищут фрагментов и живут фрагментами:
Каждый живет в себе и для себя одного
И с остальными вступает только в скоротечные связи;
Каждый страстно переживает над своими поверхностными
радостью и горем
И не видит Вечного в его тайном доме.
Я общался с Природой, размышлял с неизменными звездами,
Сигнальными кострами Бога, пылающими в невежественной Ночи,
И видел, как на ее могучий облик падает

Вещий луч солнца Вечного.

Поэтический перевод:

Я изваял увиденное в камне,
Я понял отголоски слова свыше,
И ритмы бесконечности измерил,
И в музыке услышал вечный Глас.
Я тайный слышал зов, дыханье чуда,
Но тела Бога моего не мог обнять
Иль стоп коснуться Матери всемирной.
Я в людях зрил единой Сути части,
Что ищут части и живут отчасти.
Каждый живет в себе и для себя лишь
И скоротечна связь его с другими;
Каждый лелеет скромный свой удел,
Поверхностные радости и скорби,
И Вечного не видит в доме тайном.
Я полюбил общение с Природой,
Я грезил с неизменными звездами,
В Ночи Невежества огнями Бога,
И видел, как на лик ее могучий
Ложится вещий луч светила Вечного.

Комментарии:

Обратите внимание на трактовку артиклей (в квадратных скобках),
а также на грамматическую конструкцию в строке
And saw upon her mighty visage fall...

Аналогичная конструкция встречается в другой строке Савитри:

Page: 343

I saw them cross the twilight of an age...

Я видел, как они пересекают сумерки [некоего неведомого] века

Обратите внимание на согласование времен в предложении:

In men I met strange portions of a Self

That sought for fragments and in fragments lived:

В придаточном настоящее время превращается в прошедшее. В литературном и поэтическом переводе и продолжение этого предложения я перевел настоящим. Если у вас это вызывает вопросы, изучите тему «Согласование времен».

Урок 39

I sat with the forest sages in their trance:
There poured awakening streams of diamond light,
I glimpsed the presence of the One in all.
But still there lacked the last transcendent power
And Matter still slept empty of its Lord.
The Spirit was saved, the body lost and mute
Lived still with Death and ancient Ignorance;
The Inconscient was its base, the Void its fate.

Грамматический перевод:

Я воссел с лесными мудрецами в их трансе;
Низлились пробуждающие потоки алмазного (бриллиантового) света,
Я узрел мимолетно (мельком увидел) присутствие Единого во всем.
Но по-прежнему недоставало последней трансцендентной силы,
И Материя по-прежнему спала, не неся в себе своего Господа
(Господина, Владыку) (не заполнена своим Господом) (не обретя своего Владыки).
Дух был спасен, тело потерянное и немое
По-прежнему жило со Смертью и древним Неведением;
Несознательное было его основой, Пустота — его судьбой.

Литературный перевод:

Я воссел с лесными мудрецами в их трансе;
Низлились пробуждающие потоки алмазного света,
Я узрел мимолетно присутствие Единого во всем.
Но по-прежнему недоставало последней трансцендентной силы,
И Материя по-прежнему спала, не заполнена своим Господом.

Дух был спасен, тело потерянное и немое
По-прежнему жило со Смертью и древним Неведением;
Несознательное было его основой, Пустота — его судьбой.

Поэтический перевод:

Я в транс входил с лесными мудрецами:
Алмазный свет низлился на меня
Потоками, несущими прозренья,
И я узрел Единого во всем.
Но все ж я не достиг всевышней силы
И все ж спала Материя как прежде,
Не обрета Владыки своего.
Спасен был Дух, но плоть жила как прежде
В Неведеньи немом, во власти Смерти,
Имея в Несознании основу,
Приемля Пустоту своей судьбой.

Комментарии:

Друзья, посылаю свой вариант. Надеюсь, вы найдете в нем ответы на свои вопросы.

Но по-прежнему не доставало последней трансцендентной силы, Возможно, Сатьяван имеет в виду, что он достиг духовного сознания, освоил планы ментального Сверхсознания, но ему недостает высочайшей Супраментальной силы. Теперь благодаря Савитри она приходит к нему.

Дополнение

Ника, Люба, Александр, спасибо за ваши замечательные варианты переводов! Ника, Люба, надеюсь мой перевод дал ответы на ваши вопросы. Одно пояснение «по следам» ваших переводов.

В строках

There poured awakening streams of diamond light...
But still there lacked the last transcendent power...

Вас сбило с толку слово there. В подобных конструкциях это слово используется как:

лишённое лексического значения слово, употребляющееся с глаголом to be, а также с некоторыми глаголами существования и движения.

(Мультилекс)

Вот примеры:

there is — имеется

there are — имеются

there is no one here — здесь никого нет

a king there was — жил-был (когда-то) король

there comes a time when — приходит время, когда

there existed a rite — существовал обычай

то есть в этих случаях слово there не имеет значения «там». Именно как лишённое лексического значения слово оно функционирует и в этих двух строках Савитри.

Ника, при цитировании оригинальных строк Савитри вы частенько приводите их с ошибками. Постарайтесь быть повнимательнее, пожалуйста :)

There poured awaking streams of diamond light,

Алмазного света Савитри всем нам!

Урок 40

But thou hast come and all will surely change:
I shall feel the World-Mother in thy golden limbs
And hear her wisdom in thy sacred voice.
The child of the Void shall be reborn in God,
My Matter shall evade the Inconscient's trance.
My body like my spirit shall be free.
It shall escape from Death and Ignorance."

Грамматический перевод:

Но ты пришла, и все обязательно изменится:
Я почувствую Мать Мира (Всемирную Мать) в твоих золотых
членах
И услышу ее мудрость в твоём священном гласе.
Чадо Пустоты заново родится в Боге (переродится в Бога),
Моя Материя избегнет транса Несознательного.
Мое тело, подобно моему духу, будет свободным.
Оно ускользнет от Смерти и Неведения».

Литературный перевод:

Но ты пришла, и все обязательно изменится:
Я почувствую Матерь Мира в твоих златых объятьях
И услышу ее мудрость в твоём священном гласе.
И чадо Пустоты заново родится в Боге,
Моя Материя избегнет транса Несознательного.
Мое тело, подобно моему духу, станет свободным.
Оно ускользнет от Смерти и Неведения».

Поэтический перевод:

Но ты пришла, и станет все иначе!
В твоих золотых чертах, в лучистом стане
Я Матерь Мира ощутить смогу
И мудрости ее вкушу нетленной
В твоём священном голосе и слове.
И чадо Пустоты переродится в Бога,
Очнется плоть моя от транса Несознания.
И тело, как и дух, свободным станет,
Отринув прочь Неведенье и Смерть».

Комментарии:

Трудность вызывает строка:

The child of the Void shall be reborn in God,

Поскольку in God можно перевести и как заново родится в Боге и как переродится в Бога. Например, Мультилекс даёт в том числе такие примеры употребления in:

to put smth. in one's pocket — положить что-л. в карман
throw this paper in the fire — брось эту бумагу в огонь
insert the key in the lock — вставь ключ в замок

Здесь in фактически заменяет into.

Так что однозначно не могу сказать, что именно имеет в виду здесь Шри Ауробиндо. Грамматически это, скорее, заново родится в Боге, но по смыслу очень напрашивается переродится в Бога. Пока оставляю оба варианта :)

Урок 41

And Savitri, musing still, replied to him:
"Speak more to me, speak more, O Satyavan,
Speak of thyself and all thou art within;
I would know thee as if we had ever lived
Together in the chamber of our souls.
Speak till a light shall come into my heart
And my moved mortal mind shall understand
What all the deathless being in me feels.
It knows that thou art he my spirit has sought
Amidst earth's thronging visages and forms
Across the golden spaces of my life."

Грамматический перевод:

И Савитри, еще в задумчивости, ответила ему:
«Говори мне еще, говори еще, о Сатьяван,
Говори о себе и обо всем, чем ты являешься внутри;
Я хочу узнать тебя как если бы мы всегда жили
Вместе в горнице наших душ.
Говори, пока [некий] свет не придет в мое сердце,
И мой взволнованный смертный ум не поймет
То, что чувствует все бессмертное существо во мне.
Оно знает, что ты тот, кого мой дух искал
Среди толпящихся обличей и форм земли
Сквозь золотые пространства моей жизни».

Литературный перевод:

И Савитри, еще в задумчивости, ответила ему:
«Говори мне еще, говори еще, о Сатьяван,
Говори о себе и обо всем, чем ты являешься внутри;

Я хочу узнать тебя как если бы мы всегда жили
Вместе в горнице наших душ.
Говори, пока свет не придет мне в сердце,
И мой смертный ум, взволнован, не поймет
То, что ощущает все бессмертное существо во мне.
Оно знает, что ты тот, кого мой дух искал
Среди толпящихся обличий и форм земли
Сквозь золотые пространства моей жизни».

Поэтический перевод:

И Савитри, еще в раздумье, отозвалась:
«Продолжи, о продолжи, Сатьяван,
Откройся мне, все о себе поведай —
Тебя узнаю, словно б жили мы
Вовеки вместе в наших душ светлице.
Продолжи, пусть войдет мне в сердце свет,
Пусть бренный ум, разбужен, осознает
Все то, что ощутил мой вечный дух.
Он ощутил: ты тот, кого искал он
Среди несметных образов земных
Сквозь золотые шири дней моих».

Комментарии:

Thou art — это архаичный оборот, соответствующий современному you are. Он звучит возвышенно-поэтически. Мои друзья из Англии говорили мне, что в настоящее время эти устаревшие обороты уже не употребляются даже в английской поэзии. Но когда Шри Ауробиндо писал Савитри, эти архаичные формы еще употреблялись в поэзии, а в начале XX века их еще употребляли жители деревень в Англии. Употребление Шри Ауробиндо этих форм придает его поэтическому тексту особую возвышенность и красоту.

And my moved mortal mind shall understand

Moved может означать «взволнованный», «тронутый», «растроганный» чем-либо. Вот что говорит Мультилекс об этом значении:

10. трогать, волновать

to move smb. deeply — глубоко тронуть /взволновать/ кого-л.

to move smb. to tears — растрогать кого-л. до слёз (см. тж. 12)

to move smb.'s heart — тронуть чьё-л. сердце

he is easily moved — его легко растрогать

Урок 42

And Satyavan like a replying harp
To the insistent calling of a flute
Answered her questioning and let stream to her
His heart in many-coloured waves of speech:
"O golden princess, perfect Savitri,
More I would tell than failing words can speak,
Of all that thou hast meant to me, unknown,
All that the lightning-flash of love reveals
In one great hour of the unveiling gods.

Грамматический перевод:

И Сатьяван, подобно откликающейся арфе
На призывание настойчивое флейты,
Ответил ее вопрошанию и позволил излиться к ней
Своему сердцу в многоцветных волнах речи:
«О золотая царевна, совершенная Савитри,
Больше поведал бы я, чем неспособные (недостаточные, терпящие
неудачу) слова могут сказать,
Обо всем, что ты значила для меня, неизвестная (неведомая [мне]),
Всем, что вспышка-молния любви открывает
В единственный великий час сбрасывающих покров
(раскрывающих, являющих) богов.

Литературный перевод:

И Сатьяван, подобно арфе, откликающейся
На призывание настойчивое флейты,
Ответил ее вопрошанию и позволил излиться к ней
Своему сердцу в многоцветных волнах речи:
«О золотая царевна, совершенная Савитри,

Больше поведал бы я, чем могут сказать недостаточные слова,
Обо всем, что ты значила для меня, безвестная,
Всем, что вспышка-молния любви открывает
В единственный великий час сбрасывающих покров богов.

Поэтический перевод:

И Сатьяван, послушливою арфой,
Что откликается призывной флейте,
Позволил сердца пылу к ней излиться
В чудесных многоцветных волнах слов,
Ее прошенью отозвавшись сладко:
«О Савитри, царица золотая,
Гораздо больше мог бы я поведать,
Чем позволяют скудные слова,
О том, о совершенстве во плоти,
Чем для меня был образ твой безвестный,
О том, что молния любви осветит
В безмерный час явления богов!

Урок 43

Even a brief nearness has reshaped my life.
For now I know that all I lived and was
Moved towards this moment of my heart's rebirth;
I look back on the meaning of myself,
A soul made ready on earth's soil for thee.
Once were my days like days of other men:
To think and act was all, to enjoy and breathe;
This was the width and height of mortal hope:
Yet there came glimpses of a deeper self
That lives behind Life and makes her act its scene.

Грамматический перевод:

Даже краткая близость придала новую форму моей жизни.
Ведь теперь я знаю, что все, чем я жил и [чем] был,
Двигалось к этому моменту перерождения моего сердца;
Я оглядываюсь на смысл самого себя,
Души, подготовленной на земной почве для тебя.
Когда-то дни мои были подобны дням других людей:
Мыслить и действовать было всем, наслаждаться и дышать;
Такова была широта и высота смертной надежды —
И все же приходили проблески более глубинного «я»,
Которое живет по ту сторону Жизни и делает ее действо своей сценой.

Литературный перевод:

Даже краткая близость преобразила мою жизнь.
Ведь теперь я знаю, что все, чем я жил и чем был,
Двигалось к этому моменту перерождения моего сердца;
Я оглядываюсь на смысл самого себя —

Души, подготовленной на земной почве для тебя.
Когда-то дни мои были подобны дням других людей:
Мыслить и действовать было всем, наслаждаться и дышать;
Такова была широта и высота смертной надежды —
И все же приходили проблески более глубинного «я»,
Которое живет по ту сторону Жизни и делает ее действие своей
сценой.

Поэтический перевод:

Лишь ненадолго сблизившись с тобою,
Уже преобразилась жизнь моя;
Теперь я знаю: все, чем был, чем жил я,
Влеклось всегда лишь к этому мгновенью —
К перерожденью сердца моего;
Я осознал свое предназначенье:
Я дух, что для тебя взращен землею.
Когда-то жил и я подобно прочим —
Лишь ради мыслей, дел, услад убогих,
Чтоб наслаждаться и дышать — и только:
Таков был смертных чаяний предел;
Но знал я проблески глубинной сути,
Что, скрыта жизнью, тайно в нас живет,
Своей ареной сделав действие Жизни, —

Комментарии:

По поводу двоеточия в английском.

Если мы говорим о таком знаке пунктуации в английском языке, как двоеточие, то сразу представляем два предложения, причем второе дополняет или объясняет первое (Your work is unsatisfactory: your knowledge of grammar leave much to be desired), или же представляет собой перечень того, что было

обобщено в первом (You need the following: tomatoes, cabbage, pepper, some salt and sugar.). Конечно, не забываем про двоеточие при введении цитат на английском языке, прямой речи.

Источник: engblog.ru (Пунктуация в английском языке <http://engblog.ru/punctuation>)

В конце этой статьи есть ссылка на методичку, где более подробно разъясняются случаи употребления знаков препинания в английском (самые существенные различия с русским, конечно, в употреблении запятой). Вот что говорится об употреблении двоеточия там:

The colon is used to introduce an example or an explanation related to something just mentioned: e.g. The animals have a good many of our practical skills: some insects make pretty fair architects, and beavers know quite a lot about engineering. -Northrop Frye

На мой взгляд, здесь предложение, следующее за запятой, как раз и дополняет и объясняет предыдущее. Надеюсь, это видно из моего перевода :)

Урок 44

A truth was felt that screened its shape from mind,
A Greatness working towards a hidden end,
And vaguely through the forms of earth there looked
Something that life is not and yet must be.
I groped for the Mystery with the lantern, Thought.
Its glimmerings lighted with the abstract word
A half-visible ground and travelling yard by yard
It mapped a system of the Self and God.

Грамматический перевод:

Ощущалась [некая] истина, которая скрывала свой облик от ума,
[Некое] Величие, работающее ради тайной цели,
И смутно сквозь формы земли проглядывало
Что-то, чем жизнь не является и тем не менее должна быть.
Я двигался наощупь к Тайне со светильником (фонарем) —
Мыслью.
Его тусклые проблески освещали абстрактным словом
[Какую-то] полувидимую почву и, продвигаясь ярд за ярдом,
Он составил карту [некой] системы Самости ([подлинного] «Я») и
Бога.

Литературный перевод:

Ощущалась некая истина, которая скрывала свой облик от ума,
Некое Величие, работающее ради тайной цели,
И смутно сквозь формы земли проглядывало
Что-то, чем жизнь не является и тем не менее должна быть.
Я двигался наощупь к Тайне со светильником — Мыслью.
Его тусклые проблески освещали абстрактным словом
Полувидимую почву и, продвигаясь ярд за ярдом,

Он составил некую схему Самости и Бога.

Поэтический перевод:

Но знал я проблески глубинной сути,
Что, скрыта жизнью, тайно в нас живет,
Своей ареной сделав действие Жизни, —
Прикосновенья истины заветной,
Что прячет облик свой от глаз ума,
Величия, что ищет скрытой цели,
И в формах мира смутно различал
То, чем не стала жизнь, но чем должна быть.
Я шел на ощупь к Тайне с факелом Ума:
Абстрактным словом осветив немного
Едва заметный путь, он шаг за шагом
Составил схему Самости и Бога.

Урок 45

I could not live the truth it spoke and thought.
I turned to seize its form in visible things,
Hoping to fix its rule by mortal mind,
Imposed a narrow structure of world-law
Upon the freedom of the Infinite,
A hard firm skeleton of outward Truth,
A mental scheme of a mechanic Power.

Грамматический перевод:

{Ощущалась [некая] истина, которая скрывала свой облик от ума,
[Некое] Величие, работающее ради тайной цели,
И смутно сквозь формы земли проглядывало
Что-то, чем жизнь не является и тем не менее должна быть.
Я двигался наощупь к Тайне со светильником (фонарем) —
Мыслью.
Его тусклые проблески освещали абстрактным словом
[Какую-то] полувидимую почву и, продвигаясь ярд за ярдом,
Он составил карту [некой] системы Самости ([подлинного] «Я») и
Бога.}

Я не мог проживать истину (пережить истину; жить истиной),
которую он (светильник Мысли) говорил (сообщал) и думал,
Я обратился к тому, чтобы уловить (настичь, постичь) ее форму в
видимых вещах,
Надеясь зафиксировать ее принцип (правило) (установить ее
правление) смертным умом,
Налагал узкую структуру мирового закона
На свободу Бесконечного,
Жесткий твердый каркас (скелет) внешней Истины,
Ментальную схему механической Силы.

Литературный перевод:

Я не мог проживать истину, которую он говорил и думал,
Я обратился к тому, чтобы настичь и постичь ее форму в видимых
вещах,
Надеясь зафиксировать ее принцип смертным умом,
Налагал узкую структуру мирового закона
На свободу Бесконечного —
Жесткий твердый каркас внешней Истины,
Ментальную схему механической Силы.

Поэтический перевод:

Но, истиной ума прожить не в силах,
Я стал искать ей зримое обличье,
Пытаясь дать закон ей смертной мыслью
И заключить в ярмо законов мира
Свободу Бесконечности всевластной —
Во внешней Истины каркас негибкий,
В ментальный план механистичной Силы.

Урок 46

This light showed more the darkneses unsearched;
It made the original Secrecy more occult;
It could not analyse its cosmic Veil
Or glimpse the Wonder-worker's hidden hand
And trace the pattern of his magic plans.

Грамматический перевод:

Этот свет показал больше неисследованных мраков;
Он сделал изначальное Таинство (Тайну) более таинственным;
Он не мог проанализировать его космическую Вуаль (Покров)
Или мельком увидеть скрытую длань Чудо-работника (Вершителя чудес, Чудотворца)
И отследить схему (узор, шаблон) его магических (волшебных) планов.

Литературный перевод:

Этот свет показал больше неисследованных мраков;
Он сделал изначальное Таинство еще более таинственным;
Он не мог проанализировать его космическую Вуаль
Или мельком увидеть скрытую длань Вершителя чудес
И отследить узор его волшебных планов.

Поэтический перевод:

Тот свет лишь умножал безвестный мрак,
Лишь прибавлял таинственности Тайне,
Но он не мог пронзить Вуаль вселенной
Иль Чудотворца скрытый перст узреть,
Постичь узор его волшебных планов.

Урок 47

I plunged into an inner seeing Mind
And knew the secret laws and sorceries
That make of Matter mind's bewildered slave:
The mystery was not solved but deepened more.
I strove to find its hints through Beauty and Art,
But Form cannot unveil the indwelling Power;
Only it throws its symbols at our hearts.
It evoked a mood of self, invoked a sign
Of all the brooding glory hidden in sense:
I lived in the ray but faced not to the sun.

Грамматический перевод:

Я погрузился во внутренний видящий Разум
И узнал тайные законы и чары,
Которые делают из Материи сбитую с толку рабу ума:
Тайна не была разрешена (разгадана), но стала еще глубже.
Я пытался найти ее намеки через Красоту и Искусство,
Но Форма не может раскрыть пребывающую в ней Силу;
Она лишь отбрасывает ее символы на наши сердца.
Она пробуждала [то или иное] настроение «я», призывала [какой-либо] знак
Всего раздумывающего (самопогруженного) великолепия,
скрытого в чувстве:
Я жил в луче, но не обращался лицом к солнцу (не лицезрел солнца).

Литературный перевод:

Я погрузился во внутренний видящий Разум
И познал тайные законы и чародейства,

Которые делают из Материи сбитую с толку рабу ума:
Тайна не была разгадана, но стала еще глубже.
Я силился найти ее намеки через Красоту и Искусство,
Но Форма не может раскрыть пребывающую в ней Силу;
Она лишь отбрасывает ее символы на наши сердца.
Она пробуждала то или иное настроение «я», призывала какой-
либо знак
Всего самопогруженного великолепия, скрытого в чувстве:
Я жил в луче, но не лицезрел солнца.

Поэтический перевод:

Я погрузился внутрь, во зрящий Разум,
Постиг законы тайные и чары,
Что сделали Материи твердыню
Рабой ума заблудшей, сбитой с толку:
Но не раскрылась, глубже стала тайна.
Я в Красоте искал ее, в Искусстве
Пытался распознать ее намеки,
Но не являет Форма в ней живущей Силы,
Лишь символы ее она дарует сердцу.
Она будила настроенье духа,
Она являла сокровенный знак
Всей грезящей красы, сокрытой в чувстве:
В луче я жил, но все ж не видел солнца.

Урок 48

I looked upon the world and missed the Self,
And when I found the Self, I lost the world,
My other selves I lost and the body of God,
The link of the finite with the Infinite,
The bridge between the appearance and the Truth,
The mystic aim for which the world was made,
The human sense of Immortality.

Грамматический перевод:

Я смотрел на мир и упустил Самость (То «Я», Само),
А когда я нашел Самость (То «Я», Само), я утратил мир,
Мои другие «я» утратил я и тело Бога,
Связь конечного с Бесконечным,
Мост между видимостью и Истиной,
Мистическую цель, ради которой был создан мир,
Человеческий смысл Бессмертия.

Литературный перевод:

Я смотрел на мир и упустил Сущность,
А когда я нашел Сущность, я утратил мир,
Мои другие «я» утратил я и тело Бога,
Связь конечного с Бесконечным,
Мост между видимостью и Истиной,
Мистическую цель, ради которой был создан мир,
Человеческий смысл Бессмертия.

Поэтический перевод:

На мир взирал я и не ведал Самость,

Найдя же Самость, я утратил мир,
Свои иные «я» и тело Бога,
Звено меж Бесконечным и конечным,
Меж Истиной и видимостью мост,
Мистическую цель создання мира
И человеческий Бессмертья смысл.

А это та же статья о self без примеров-цитат. Так она значительно короче, легче в ней разобраться :)

self, pron., a., and n.

(sɛlf)

Forms: 1—self; 1—4 silf, 1—3 sylf, seolf, (2 solf, suelf), 2—3 sulf, 5—7 selfe, 6 silfe; 5—6 selph, (6 sealf, seylffe, sill); 1 selfa, silfa, etc., 2 seolve, silve, 2—5 selve, 3 sulfe, sulve; 2—5 (orig. oblique cases) selven, (4 selvin, selfine, selwyn), 9 dial. sen, 6—Sc. sell. pl.: 1 selfe, silfe, etc., weak selfan, etc., 2—5 selven, selve, (2 seolve), 5—6 selfs, (6 selfis, selfes), 9 dial. sens, 6—selves.

[Com. Teut.: OE. self strong, selfa wk., corresponds to OFris. self str., selva weak, OS. self strong, selþo weak (MLG. sulf, self, silf, solf), Du. zelf, weak -zelve, -zelfde, OHG. selp strong, selbo weak (MHG. selp, selbe, mod.G. selb, selbe), ON. only strong sialf-r (Icel. sjálfr, Sw. sjelv, Norw. sjøl, sjølv, Da. selv), Goth. silba wk.:—OTeut. *selþo-, selþon-. The ultimate etymology is obscure; many scholars regard the word as a compound of the pronominal stem se- (in Goth. s-ik, G. sich; cf. L. sē).

In Goth. and Scandinavian the primary sense (= L. ipse) is the only one that exists; the sense of 'same', found in Eng. and the other WGer. langs., was developed from this in collocations where the notion of identity implied by a demonstrative was emphasized by the addition of self (thus the OE. se selfa man þe may be rendered either 'the very

man who' or 'the same man who').]

A.A pron. and pronominal adj. In the sense of the L. ipse. In concord with a n. or pron., to indicate emphatically that the reference is to the person or thing mentioned and not, or not merely, to some other.

1.A.1 With n. Obs. exc. arch.; superseded by the use of the 'emphatic pronouns; himself, herself, itself, themselves, or, after a def. art. or demonstrative, by (the, this, that) very. †a.A.1.a following the n. (immediately or with interposed words).

In OE. the strong and the weak declension were both common in this use, and traces of the twofold inflexion remain even in early mod.Eng. From the 12th c. the uninflected form (prob. apprehended as adv.) was often used after a n. in an oblique case.

b.A.1.b Preceding the n. (immediately or with interposed words). Now only arch. rare.

†c.A.1.c (? As adv.: cf. Ger. selbst.) Used, uninflected, before an article or poss. pron. Obs. rare.

†2.A.2 With pers. pronoun in the nominative. Obs.; rare after OE.

3.A.3 Following a pron. in oblique case. Obs. exc. in himself, herself, themselves. a.A.3.a refl.

b.A.3.b Emphasizing a non-reflexive pron.

†c.A.3.c In agreement with a possessive genitive (expressed or implied by poss. pron.), the word may be rendered 'own'. Hence the use of the uninflected self in 16–17th c. for: Own, peculiar.

†4.A.4 In OE. and ME., the nom. self in agreement with the subject of the sentence (n. or pron.) was often preceded by the dative of a

pronoun referring to the subject, used pleonastically (the so-called ethic dative); subsequently, *self* was often put in the dative, agreeing with the pers. pron. This use is now historically represented by certain uses of *himself*, *herself*, *themselves*; some examples of *me self*, *thee self*, are given s.vv. *myself*, *thysself*.

†5.A.5 Used absol. as independent pronoun (= *he himself*, *I myself*, etc.). After OE. almost exclusively with pleonastic dative of pronoun, a use now represented by *himself* 3.

†6.A.6 Used indefinitely (= *oneself*) in a proverb.

7.A.7 In commercial use (hence jocular or colloq.) substituted for *myself*, or occas. for *himself*. spec. written on a cheque or counterfoil.

B.B adj. I.B.I = same (and in derived senses).

†1.B.I.1 = same a. 1–3. a.B.I.1.a Preceded by dem. pron. or definite article. Obs.

b.B.I.1.b With article omitted. Obs.; rare after OE.

c.B.I.1.c Combined for emphasis with the synonymous *ilk*, *same*. Also strengthened by *very* prefixed. Obs. Cf. same a. 4 and *selfsame*.

d.B.I.1.d *one self*: one and the same. Obs.

†2.B.I.2 absol. With def. art. (*The*) same person or thing. Obs.

3. a.B.I.3.a Of a colour: The same throughout, uniform. (See also *self-colour*.) Often prefixed to adjs. denoting colour (sometimes hyphenated), as *self russet*, *self silver*. Cf. *self-black*.

b.B.I.3.b *Self-coloured*.

4.B.I.4 Of whiskey: Not blended.

II.B.II Senses related to the pronominal use.

5. a.B.II.5.a Of a portion of an instrument: Of one piece with the instrument itself.

b.B.II.5.b Of a trimming: Of the same material as the garment itself; spec. in self belt, self-fabric.

6.B.II.6 Of a bow: Made all of one piece: in contradistinction to backed. Also in quasi-comb. (usually hyphenated) self-lance, self-yew, applied attrib. to designate a self bow made of lance or yew (also with ellipsis of bow).

†7.B.II.7 Mining. Of a rock, etc.: Detached, of material different from its surroundings. Obs.

†8.B.II.8 Own, peculiar. (See A. 3 c.) Obs.

C.C n. I.C.I From the pronoun.

[This use originated in early ME., when *mi(n)*, *þi(n)*, his self (see myself, thyself, himself) began to be substituted for the two varieties of combinations of pers. pron. + self which were current in OE. (see A. 2—4).

The subst. use appears to have been developed chiefly from collocations in which the OE. masc. and neut. genitive *selfes* admitted of being taken as the genitive of a neuter n. Thus in *his selfes*, *Godes selfes*, it was easy to interpret *selfes* as a n. governing the preceding genitive, instead of as a pronominal adj. in concord with it. The same liability to change in the grammatical apprehension of the word existed also in the examples of the curious construction (shared by OE. with ON. and OHG.) by which a poss. pron. when followed by the

genitive of self became assimilated in inflexion to that word, instead of retaining the form demanded by the syntax of the sentence: e.g. in ic ontýne mínes (for mínne) sylfes múð. (The same 'attraction' occurred in the fem., as in mínre selfre, and in the plural, as úrra selfra; but this has no bearing on the origin of self n.)

Another influence which contributed to the development of the n. was that of ME. her self, in which her, originally dative, was coincident in form with the genitive.

Although the subst. use of the pronoun thus appears to have originated in morphological processes, it came to supply a need of expression which has been felt and variously supplied in some other langs.; cf., e.g. Ger. selbst n., which is an application of selbst adv. (earlier selbes, orig. the genitive of the pron.)]

1.C.I.1 (The pronominal notion expressed subst.) a.C.I.1.a Preceded by a possessive pronoun, with which it forms a combination serving as a reflexive or an emphatic personal pronoun. Often qualified by an adj., either emphasizing, as my own self, his very self, or descriptive, as your dear self, her sweet self, our two selves, etc.

For examples of my, thy, her, our, your self (selves), see myself, thyself, etc. The 16th c. use of myself, thyself, with a vb. in the 3rd person seems to belong more properly to the n. than to the compound pron. (Cf. myself 4.) For his self, their selves, see himself, themselves.

b.C.I.1.b Preceded by a n. in the possessive, with which it forms a combination having the sense now expressed by the n. + himself, herself, itself, etc., and formerly by the n. + self in concord with it.

Self may be qualified by an adj. as in 1 a.

†c.C.I.1.c the self = itself. Chiefly Sc. Obs.

d.C.I.1.d Sc. the sell o' it, itself. the sell o' ye, yourself. ? Obs.

e.C.I.1.e In generalized sense.

2.C.I.2 transf. in various uses, †esp. a person whom one loves as oneself or is a counterpart of oneself (obs. exc. in other self, second self: see second a.).

3.C.I.3 Chiefly Philos. That which in a person is really and intrinsically he (in contradistinction to what is adventitious); the ego (often identified with the soul or mind as opposed to the body); a permanent subject of successive and varying states of consciousness.

4. a.C.I.4.a What one is at a particular time or in a particular aspect or relation; one's nature, character, or (sometimes) physical constitution or appearance, considered as different at different times. Chiefly with qualifying adj., (one's) old self, former self, later self.

b.C.I.4.b An assemblage of characteristics and dispositions which may be conceived as constituting one of various conflicting personalities within a human being. better self: the better part of one's nature.

5.C.I.5 One's personal welfare and interests as an object of concern; chiefly in bad sense, selfish or self-interested motives, selfishness.

II.C.II From the adjective.

6.C.II.6 (Cf. B. 3 b.) a.C.II.6.a A 'self-coloured' flower: esp. applied to carnations.

b.C.II.6.b Something (as an animal or garment) of a single colour.

7.C.II.7 A self bow. (See B. 6.)

D.D -self in compound pronouns. For the diverse grammatical character (partly adj., partly n.) of this element in myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves, oneself, and

for illustration of the emphatic and the reflexive functions of these words, see the several articles. Certain phraseological uses common to the whole group in their capacity of reflexive pronouns may conveniently be noticed here.

1.D.1 to be —self: a.D.1.a colloq. To be in (one's) normal condition of body or mind; to be in (its) accustomed state. Also to feel like —self.

For other examples see himself 3 b, myself 4 b, themselves 2 b.

b.D.1.b To act according to one's true character, without hypocrisy or constraint.

2.D.2 The refl. pron. assumes in certain contexts the sense: The normal condition (of the person or thing). So to come to —self (come v. 45 h), to bring, restore to —self. out of —self (? now rare), †from —self, beside —self (see beside prep. 5 a): out of (one's) mind or senses, deranged.

3.D.3 by —self: alone, without society; unaided; separately. See by prep.

Additions 1993

Add: [C.] [I.]C.I [4.] c.C.I.4.c Immunol. Matter which is regarded by an individual's immune system as a normal constituent of that individual and is therefore not subject to attack by it.

Урок 49

But now the gold link comes to me with thy feet
And His gold sun has shone on me from thy face.
For now another realm draws near with thee
And now diviner voices fill my ear,
A strange new world swims to me in thy gaze
Approaching like a star from unknown heavens;
A cry of spheres comes with thee and a song
Of flaming gods. I draw a wealthier breath
And in a fierier march of moments move.

Грамматический перевод:

Но теперь золотая связь приходит ко мне твоими стопами
И Его золотое солнце просияло мне из твоего лика.
Ведь ныне иное царство близится с тобою
И ныне более божественные голоса полнят мой слух,
Чудный (незнакомый, удивительный) новый мир плывет ко мне в
твоем взоре,
Приближаясь словно звезда с неведомых небес;
Клич сфер приходит (доносится, является) с тобою и песнь
Пламенных богов. Я дышу более изобильным (богатым) дыханием
И в более огненном марше (ходе) моментов (мгновений) движусь.

Литературный перевод:

Но теперь золотая связь приходит ко мне твоими стопами
И Его золотое солнце просияло мне из твоего лика.
Ведь ныне иное царство близится с тобою
И ныне более божественные голоса полнят мой слух,
Незнакомый и чудный новый мир плывет ко мне в твоём взоре,
Приближаясь словно звезда с неведомых небес;

Клич сфер приходит с тобою и песнь
Пламенных богов. Я дышу более изобильным дыханием
И в более огненном марше мгновений движусь.

Поэтический перевод:

Но вот звено золотое мне явилось
В твоём обличье, воссияло мне
В твоём челе Его золотое солнце.
С тобой иное царство стало ближе,
И высшие гласы мне полнят слух,
И новый мир в твоём лучится взоре,
Чудесною звездой безвестных сфер;
С тобою клич небес донесся, песнь*
Богов огня; дышу я изобильней
И пламенной стремится марш мгновений.

* Или:

Чудесною звездой небес безвестных;
С тобою сфер донесся клич и песнь

Слово *strange* — еще один «ложный друг» переводчика. Обычно начинающие изучать английский переводят его как «странный», хотя «странный» — лишь одно из его значений, причем не первое. Это «незнакомый», «необычный», «неизвестный», «удивительный», «чудесный», «чужой» и даже «сдержанный» и «смущенный». Посмотрите внимательно словарную статью на *strange*.

Урок 50

My mind transfigures to a rapturous seer.
A foam-leap travelling from the waves of bliss
Has changed my heart and changed the earth around:
All with thy coming fills. Air, soil and stream
Wear bridal raiment to be fit for thee
And sunlight grows a shadow of thy hue
Because of change within me by thy look.

Грамматический перевод:

Мой разум преображается в восторженного (восхищенного)
провидца.
Пенный всплеск, странствующий из волн блаженства,
Изменил мое сердце и изменил землю вокруг:
Все полнится твоим пришествием. Воздух, почва и ручей (речка,
поток)
Облачились в свадебное одеяние, чтобы соответствовать тебе,
И солнечный свет становится тенью твоего цвета
Благодаря изменению внутри меня от твоего взгляда.

Литературный перевод:

Мой разум преображается в восхищенного провидца.
Пенный всплеск, странствующий из волн блаженства,
Изменил мне сердце и изменил землю вокруг:
Все полнится твоим пришествием. Воздух, почва и ручей
Облачились в свадебные одеяния, чтобы быть достойными тебя,
И солнечный свет становится лишь тенью твоего блистающего
цвета
Из-за перемены во мне от твоего взгляда.

Поэтический перевод:

Мой разум стал восторженным провидцем.
Пенистая волна из бездн блаженства
Влилась в меня, мне изменила сердце,
И с ним переменилось все вокруг:
Все полнится тобой. Земля и воздух
Тебя встречают в свадебных нарядах,
И полдень только тень твоей красоты:
Все изменил твой взор во мне и всюду.

Вызвал сложности перевод первой строки. Потому что с точки зрения обычной грамматики должно быть написано *My mind transfigures itself* — «Мой разум преобразуется». *Transfigure* вроде бы требует дополнения. Однако потом отыскал в Оксфордском словаре (который опять же всем советую — *Oxford English Dictionary* — у меня версия 4.0), что в редких случаях *transfigure* может использоваться как непереходный глагол (*intransitive*). Думаю, что здесь как раз такой случай.

Обратите внимание, что грамматически строки, в основном, довольно просты. Сложности вызывает понимание образов, а сама грамматика в целом несложная. Именно поэтому я выбрал для изучения эту Песнь, так как грамматически она, в основном, не очень сложная.

По поводу *hue*. «Цвет» Савитри упоминается здесь не случайно. В «Савитри» Шри Ауробиндо не раз упоминает о золотом или золотистом цвете тела Савитри. Как мы знаем, золотой — цвет Супраментального. Так что этими «золотыми» образами Шри Ауробиндо намекает, что Савитри пришла из Супраментального мира и что само ее тело уже несет на себе печать Супраментального происхождения или Супраментального пришествия. Вот и здесь Шри Ауробиндо показывает, что цвет тела Савитри столь ослепительный, что сам солнечный свет

кажется ее тенью. Возможно, это метафора пылкой речи Сатьявана, но, даже если и так, за ней стоит очень глубокий смысл. Савитри предстает Сатьявану словно бы сотканной из золотого света, гораздо более ослепительного, чем даже свет солнца. Возможно, в этот пламенный момент Сатьяван видит Савитри тонким зрением и благодаря этому видит тонкую супрафизическую реальность и самой Савитри и всего окружающего, которое тоже все преобразилось благодаря пришествию Савитри или благодаря тому, что Сатьяван, преображенный внутренне взором Савитри, видит тонкую реальность всего происходящего.

И поздравляю вас с юбилейным 50-м уроком по этой Песни :)

Урок 51

Come nearer to me from thy car of light
On this green sward disdaining not our soil.
For here are secret spaces made for thee
Whose caves of emerald long to screen thy form.
Wilt thou not make this mortal bliss thy sphere?
Descend, O happiness, with thy moon-gold feet
Enrich earth's floors upon whose sleep we lie.
O my bright beauty's princess Savitri,
By my delight and thy own joy compelled
Enter my life, thy chamber and thy shrine.

Грамматический перевод:

Приди ближе ко мне со своей колесницы света (светоносной колесницы)
На этот зеленый покров трав, не погнушавшись нашею почвой.
Ведь здесь есть тайные пространства, созданные для тебя,
Чьи изумрудные пещеры жаждут укрыть твою форму.
Не соблаговолишь ли ты сделать это смертное блаженство твоею сферой?
Низойди, о счастье, своими златолунными стопами
Обогати (украсть) полы земли, на чьем сне мы расположились (возлежим).
О моя царевна светлой красоты (О моя светлая царевна красоты)
Савитри,
Принужденная моим восторгом и твоею собственной радостью,
Войди в мою жизнь, твою горницу (обитель) и твое святилище (храм).

Литературный перевод:

Сойди ближе ко мне со своей колесницы света

На этот зеленый покров трав, не погнушавшись нашею землей.
Ведь здесь есть тайные пространства, созданные для тебя,
Чьи изумрудные пещеры жаждут укрыть твою форму.
Не соблаговолишь ли ты сделать это смертное блаженство твоею
сферой?
Низойди, о счастье, своими златолунными стопами
Обогати и укрась полы земли, на чьем сне мы расположились.
О моя царевна светлой красоты Савитри,
Принужденная моим восторгом и твоею собственной радостью,
Войди в мою жизнь, твою обитель и твой храм.

Поэтический перевод:

Сойди ко мне из колесницы света
На покрывало этих трав зеленых,
Не погнушайся нашею землей.
Здесь ждут тебя укромные приюты
И гроты изумрудные, что жаждут
Укрыть в тени твою златую прелесть.
Приди же в это смертное блаженство!
О счастье, стопкою златолунной
Укрась полы земли, чей сон несет нас.
О Савитри моя, красы царевна,
На счастье мне, самой себе на радость
Ты в жизнь мою войди — свой дом, свой храм.

car of light — of может передавать материал (существительное, стоящее после of), из которого состоит или сделан предмет (обозначаемый существительным, стоящим перед of). В таком случае эту фразу можно перевести как «колесница [сплоченная] из света» или «светоносная колесница». Пример подобного сочетания: вы, вероятно, знаете, что в последние годы Шри Ауробиндо много говорил и писал о mind of light, что на русский обычно переводят как «разум света» — он называл так

супраментализированный физический разум. Но, возможно, более правильным переводом этого словосочетания было бы «светоносный разум», так как скорее всего имеется в виду разум, состоящий из света. Подобная конструкция встречается здесь еще раз: *caves of emerald* — и переводится она как пещеры, состоящие из изумруда или имеющие изумрудный цвет.

Кстати, *car* (если кто-то не нашел этого в словаре) — это поэтическое обозначение колесницы.

Последние три строки (особенно последние две):

O my bright beauty's princess Savitri,
By my delight and thy own joy compelled
Enter my life, thy chamber and thy shrine.

возможно, являются одной из самых сильных мантр в «Савитри». Это призыв души к Божественной Матери, чтобы она низошла в это существо и сделала его своей обителью и своим храмом. Да и весь этот отрывок, в котором Сатьяван молит Савитри низойти на землю, конечно, глубоко символичен: это именно призыв души к Божественной Матери о Ее нисхождении на землю.

Урок 52

In the great quietness where spirits meet,
Led by my hushed desire into my woods
Let the dim rustling arches over thee lean;
One with the breath of things eternal live,
Thy heart-beats near to mine, till there shall leap
Enchanted from the fragrance of the flowers
A moment which all murmurs shall recall
And every bird remember in its cry."

Грамматический перевод:

В великой тишине (покое), где встречаются друг с другом духи,
Ведомая моим утихомиранным (притихшим, стихшим) желанием в
мои леса,
Позволь моим сумеречным шелестящим аркам склониться над
тобой;
Живи (Поживи) в единстве (наедине) с дыханием вечных вещей,
Своими сердцебиениями рядом с моими, пока не взметнется,
Зачарованный, из благоухания цветов
Момент (миг), который будут вызывать в памяти (вспоминать) все
шорохи (шепоты [леса])
И каждая птица вспомнит в своем крике».

Литературный перевод:

В великой тишине, где встречаются друг с другом духи,
Ведомая моим утихомиранным желанием в мои леса,
Позволь моим сумеречным шелестящим аркам склониться над
тобой;
Живи в единстве с дыханием вечных вещей,
Своими сердцебиениями рядом с моими, пока не взметнется,
Зачарованный, из благоухания цветов

Миг, который будут вызывать в памяти все лесные шепотки
И каждая птица вспомнит в своем крике».

Поэтический перевод:

Моей смиренной страсти отзываясь,
Приди под сень моих тенистых арок;
В тиши лесной, где дух находит дух,
С дыханьем вечного пребудь в единстве
Со мною сердце к сердцу — пусть взметнется,
Ликуя, из цветочных ароматов
Миг, что запомнит каждый шепот леса,
Что отзовется в каждой птичьей трели».

Урок 53

Allured to her lashes by his passionate words
Her fathomless soul looked out at him from her eyes;
Passing her lips in liquid sounds it spoke.
This word alone she uttered and said all:
"O Satyavan, I have heard thee and I know;
I know that thou and only thou art he."

Грамматический перевод:

Привлечена к ее ресницам его страстными словами,
Ее бездонная душа выглянула на него из ее очей;
Минуя ее уста (губы) в мелодичных (плавных, певучих) звуках, она заговорила.
Одно лишь это слово она (Савитри) произнесла и сказала все:
«О Сатьяван, я услышала тебя (вняла тебе) и я знаю;
Я знаю, что ты и только ты есть он».

Литературный перевод:

Привлечена к ее ресницам его страстными словами,
Ее бездонная душа выглянула на него из ее очей;
Минуя ее уста в мелодичных, певучих звуках, она заговорила.
Одно лишь это слово вымолвила Савитри и сказала все:
«О Сатьяван, я вняла тебе и я знаю;
Я знаю, что ты и только ты есть он».

Поэтический перевод:

От этих пылких слов в очах прекрасных
Душа ее бездонная явилась
И, на устах облекшись плавным звуком,
Заговорила с ним, и этим словом

Единственным она сказала все:
«О Сатьяван, я поняла, я знаю;
Я знаю: ты и только ты есть он».

Урок 54

Then down she came from her high carven car
Descending with a soft and faltering haste;
Her many-hued raiment glistening in the light
Hovered a moment over the wind-stirred grass,
Mixed with a glimmer of her body's ray
Like lovely plumage of a settling bird.

Грамматический перевод:

Затем она спустилась со своей высокой резной колесницы,
Нисходя с мягкой и неловкой (неуверенной) поспешностью;
Ее многокрасочное одеяние, блистая (искрясь) на свету,
Воспарило на миг над волнуемыми ветром травами,
Смешиваясь с мерцанием луча ее тела,
Подобно прекрасному оперению садящейся птицы.

Литературный перевод:

Затем она спустилась со своей высокой резной колесницы,
Нисходя с мягкой и неловкой поспешностью;
Ее многокрасочное одеяние, блистая на свету,
Воспарило на миг над волнуемыми ветром травами,
Смешиваясь с мерцанием лучей ее тела,
Подобно прекрасному оперению садящейся птицы.

Поэтический перевод:

Она спустилась с колесницы дивной
С пленительной поспешностью неловкой;
Ее одежды радужным крылом
Взнеслись на миг над восхищенным лугом,
Искрясь в лучах ее золотого тела, —

Как чудо-птица низлетела с неба.

carven car — оба слова возвышенно-поэтические.

Почему Шри Ауробиндо употребил ray в единственном числе — луч ее тела, а не лучи ее тела — я сказать затрудняюсь.

Слово plume — «ложный друг» переводчика. Оно вообще не имеет значения «плюмаж», а означает «оперение». Плюмаж по-английски — plume.

Успехов в постижении Савитри всем нам!

Урок 55

Her gleaming feet upon the green-gold sward
Scattered a memory of wandering beams
And lightly pressed the unspoken desire of earth
Cherished in her too brief passing by the soil.

Грамматический перевод:

Ее светящиеся (мерцающие) стопы на зелено-золотой травяной покров
Рассыпали память скитающихся лучей
И слегка примяли (легко придавили) невысказанное желание земли,
Взлелеянное почвой за время ее (Савитри) слишком короткого прохождения по ней.

Литературный перевод:

Ее мерцающие стопы на зелено-золотой травяной покров
Рассыпали память скитающихся лучей
И слегка примяли невысказанное желание земли,
Взлелеянное почвой за время слишком короткого прохождения по ней Савитри.

Поэтический перевод:

На полог трав зелено-золотых
Ее мерцающие чудо-стопы
Рассыпали лучей летящих память,
Слегка примяв земли безмолвный пыл,
Воспрявший от ее шагов желанных.

Сложные многогранные образы... Земля лелеет невысказанное желание дольше испытывать на себе прикосновение стоп Савитри.

Успехов в постижении Савитри всем нам!

Урок 56

Then flitting like pale-brilliant moths her hands
Took from the sylvan verge's sunlit arms
A load of their jewel-faces' clustering swarms,
Companions of the spring-time and the breeze.
A candid garland set with simple forms
Her rapid fingers taught a flower song,
The stanzaed movement of a marriage hymn.
Profound in perfume and immersed in hue
They mixed their yearning's coloured signs and made
The bloom of their purity and passion one.

Грамматический перевод:

Затем порхая (перепархивая, мелькая) словно бледно-блистающие
мотыльки ее руки
Собрали из озаренных солнцем дланей лесной опушки
Бремя их растущих гроздьями роев (друз) ликом-драгоценностей,
Спутников весенней поры (весны) и ветерка.
Искреннюю (чистосердечную, откровенную) гирлянду, свитую
(сложенную) простыми формами,
Ее быстрые персты обучили цветочной песне,
Текущему в строфах движению венчального гимна.
Глубокие в благоухании и погруженные в окрас,
Они смешали расцвеченные знаки их томления (страстного
желания, жажды) и сделали
Цветение их чистоты и страсти единым.

Литературный перевод:

Затем порхая словно бледно-блистающие мотыльки ее руки
Собрали из озаренных солнцем дланей лесной опушки

Бремя их растущих гроздьями друз ликов-драгоценностей,
Спутников весенней поры и ветерка.
Искреннюю гирлянду, свитую простыми формами,
Ее быстрые персты обучили цветочной песне,
Образованному строфами движению венчального гимна.
Глубокие в благоухании и погруженные в окрас,
Они смешали расцвеченные знаки их томления и сделали
Цветение их чистоты и страсти единым.

Поэтический перевод:

И руки запорхали мотыльками,
Как крылья их — блистающе бледны,
Сбирая с дланей солнечной опушки
Их бремя — друзья ликов драгоценных,
Наперсников весны и ветерка.
Из них гирлянду искренне и просто
Искусные персты сложили, песню,
Венчальным гимном строф благоуханных.
Окрасом глубоки и ароматом,
Они слились в порыве нежном, став
Одним соцветьем чистоты и страсти.

Удивительное по красоте и многогранной необычности образов
описание того, как Савитри сплетает из собранных на лесной
опушке цветов (растущих гроздьями роев ликов-драгоценностей)
искреннюю венчальную гирлянду — символ ее чистоты и страсти.

Успехов нам всем в постижении Савитри!

Урок 57

A sacrament of joy in treasuring palms
She brought, flower-symbol of her offered life,
Then with raised hands that trembled a little now
At the very closeness that her soul desired,
This bond of sweetness, their bright union's sign,
She laid on the bosom coveted by her love.

Грамматический перевод:

Святыню (священный символ, причастие) радости в ладонях, будто
хранящих сокровище,
Она принесла, цветочный символ ее преподнесенной жизни,
Потом поднятыми руками, которые теперь немного трепетали
В той самой близости, которой желала ее душа,
Те узы сладости, знак их светлого (блистательного) единения,
Она возложила на грудь, которой жаждала ее любовь.

Литературный перевод:

Святыню радости в ладонях, будто хранящих сокровище,
Она принесла, цветочный символ ее преподнесенной жизни,
А затем, воздев длани, которые теперь немного трепетали
В той самой близости, которой желала ее душа,
Те узы сладости, знак их светлого единения,
Она возложила на грудь, которой жаждала ее любовь.

Поэтический перевод:

Цветущий символ в бережных ладонях
Она воздела, радости причастьем,
Как будто жизнь свою преподнося,
И возложила с трепетом, рожденным

Заветной близостью, душе ее желанной,
Тот единенья знак и сладких уз
На грудь, которой жаждала любовью.

Успехов всем нам в постижении Савитри!

Урок 58

As if inclined before some gracious god
Who has out of his mist of greatness shone
To fill with beauty his adorer's hours,
She bowed and touched his feet with worshipping hands;
She made her life his world for him to tread
And made her body the room of his delight,
Her beating heart a remembrancer of bliss.

Грамматический перевод:

Как будто преклонясь пред неким милостивым (милосердным) богом,
Который воссиял из своей дымки величия,
Чтобы наполнить красотой часы своего обожателя,
Она склонилась и коснулась его стоп боготворящими руками;
Она сделала свою жизнь его миром, где он мог бы шагать,
И сделала свое тело пространством (горницей) его упоения,
Свое бьющееся сердце —напоминанием блаженства.

Литературный перевод:

Как будто преклонясь пред неким милостивым богом,
Который воссиял из своей дымки величия,
Чтобы наполнить красотой часы своей преданной,
Она склонилась и коснулась его стоп боготворящими руками;
Она сделала свою жизнь его миром, где он мог бы шагать,
И сделала свое тело обителью его упоения,
Свое бьющееся сердце — напоминанием о блаженстве.

Поэтический перевод:

Как преклонясь пред милостивым богом,
Что из величья дымки воссиял,
Красою полня преданной мгновенья, —
Склонясь, благоговейными руками
Она коснулась милых стоп его;
И жизнь ее его предстала миром,
И плоть ее — его блаженства храмом,
И сердце в ней — услад напоминаньем.

Успехов всем нам в постижении Савитри!

Урок 59

He bent to her and took into his own
Their married yearning joined like folded hopes;
As if a whole rich world suddenly possessed,
Wedded to all he had been, became himself,
An inexhaustible joy made his alone,
He gathered all Savitri into his clasp.

Грамматический перевод:

Он нагнулся к ней и вобрал в самое себя (и сделал своим)
Их повенчанное (объединенное) алкание, соединенное словно
сложенные надежды;
Будто внезапно овладев целым богатым миром,
Обрученный со всем, чем он был, став собою,
Сделав только своей неисчерпаемую радость,
Он заключил всю Савитри в свои объятия.

Литературный перевод:

Он нагнулся к ней и вобрал в самое себя
Их повенчанное алкание, соединенное словно сложенные
надежды;
Будто внезапно овладев целым богатым миром,
Обрученный со всем, чем он был, став собою,
Сделав только своей неисчерпаемую радость,
Он заключил всю Савитри в свои объятия.

Поэтический перевод:

Он к ней пригнулся и вобрал в себя
Их брачный пыл — надежд единых пламя;

И словно целый мир открыв внезапно,
Со всем, чем был он, слившись, став собою,
Припав к неисчерпаемому счастью,
Всю Савитри к себе привлек он разом.

Урок 60

Around her his embrace became the sign
Of a locked closeness through slow intimate years,
A first sweet summary of delight to come,
One brevity intense of all long life.
In a wide moment of two souls that meet
She felt her being flow into him as in waves
A river pours into a mighty sea.

Грамматический перевод:

Вокруг нее его объятия стали знаменем (знаком)
Скрепленной воедино (Соединенной) близости через медленные
задушевные (сокровенно близкие) годы,
Первым сладостным средоточием (сводкой) грядущего
блаженства,
Одним интенсивным кратким сводом (краткостью) всей долгой
жизни.
В широкий момент двух душ, которые встречаются,
Она ощущала, как ее существо струится в него, будто в волнах
Река впадает в могучее море.

Литературный перевод:

Вокруг нее его объятия стали знаменем
Скрепленной воедино близости на протяжении медленных
задушевных и сокровенно близких лет,
Первым сладостным средоточием грядущего блаженства,
Одним интенсивным кратким сводом всей долгой жизни.
В широкий момент двух душ, которые встречаются,
Она ощущала, как ее существо струится в него, будто в волнах
Река впадает в могучее море.

Поэтический перевод:

И стали те объятия знаменьем
Единства в медленных душевных летах,
И кратким сводом всей их долгой жизни,
И первой вестью счастья, что грядет.
В безбрежный миг соединенья душ
Она в него вливалась, как волнами
Течет река в великий океан.

Комментарии:

delight to come —дословно: блаженство (наслаждение), которое грядет (должно прийти) —инфинитив в функции определения.

She felt her being flow into him

Здесь используется объектный падеж с инфинитивом (complex object), когда инфинитив flow пишется без частицы to. Такое использование обычно допускается после глаголов to watch — наблюдать, to see —видеть, to hear —слышать, to feel —чувствовать и некоторых других.

Перевод снова вызвал очень большие трудности, некоторые места так и не удалось перевести достаточно адекватно. Делюсь тем, что получилось :)

Успехов всем нам в постижении Савитри!

Урок 61

As when a soul is merging into God
To live in Him for ever and know His joy,
Her consciousness grew aware of him alone
And all her separate self was lost in his.
As a starry heaven encircles happy earth,
He shut her into himself in a circle of bliss
And shut the world into himself and her.

Грамматический перевод:

Как бывает, когда душа растворяется в Боге (сливается с Богом,
вливается в Бога),
Чтобы жить в Нем вовеки и знать (постигать) Его радость,
Ее сознание стало воспринимать его одного,
И все ее отдельное «я» было утрачено в его [«я»].
Как звездное небо объемлет счастливую землю,
Он заключил (затворил) ее в себя в круге блаженства
И заключил (затворил) мир в себя и ее.

Литературный перевод:

Как бывает, когда душа вливается в Бога,
Чтобы жить в Нем вовеки и постигать Его радость,
Ее сознание стало воспринимать его одного,
И все ее отдельное «я» было утрачено в его сути.
Как звездное небо объемлет счастливую землю,
Он затворил ее в себя в круге блаженства
И затворил мир в себя и ее.

Поэтический перевод:

Как с Божеством сливается душа,
Чтоб в Нем пребыть вовек, в Его блаженстве,
Так и она теперь его лишь знала,
Все собственное «я» утратив в нем.
Как звездный кров объемлет сладко землю,
Так он облек ее своим блаженством
И целый мир обнял собой и ею.

Комментарии:

На этот раз отрывок более доступен для перевода, чем два предыдущие :) Пожалуй, можно пояснить лишь одну фразу: *grew aware*. Дело в том, что *to grow* может означать не только «расти», но как глагол-связка в составном именном сказуемом может означать «делаться», «становиться», «переходить в какое-то состояние». Вот примеры из словаря Мультилекс 2.0 (словарь Апресяна):

to grow angry — рассердиться

to grow alarmed — начинать беспокоиться /волноваться/

to grow tall — вырасти

to grow big — а) увеличиваться; б) вырастать; в) толстеть

to grow old — стареть

to grow young — молодеть

to grow dark — темнеть

it is growing dark — смеркается

to grow light — светать

to grow weary — уставать, утомляться

to grow worse — ухудшаться

to grow better — поправляться

to grow well — поправиться

to grow less — уменьшаться

to grow smaller — делаться /становиться/ меньше

Поэтому словосочетание, например, he grew aware можно перевести просто как «он осознал», «он воспринял» либо как «он стал осознавать» и т.д. —как я перевел в данном случае «[Ее сознание] стало воспринимать...».

Успехов всем нам в постижении Савитри!

Ритам

Урок 62

A boundless isolation made them one;
He was aware of her enveloping him
And let her penetrate his very soul
As is a world by the world's spirit filled,
As the mortal wakes into Eternity,
As the finite opens to the Infinite.

Грамматический перевод:

Безграничная обособленность сделала их едиными;
Он осознавал, как она объемлет его,
И позволил ей проникать самую его душу,
Как мир наполнен (наполняется, полнится) мировым духом,
Как смертный (смертное) пробуждается в Вечность,
Как конечное открывается Бесконечному.

Литературный перевод:

Безграничная обособленность сделала их одним;
Он осознавал, как она объемлет его,
И позволил ей проникать самую его душу,
Как мир полнится мировым духом,
Как смертный пробуждается в Вечность,
Как конечное открывается Бесконечному.

Поэтический перевод:

Они слились в бескрайнем однобытьи;
Он осознал себя объятим ею
И душу самую открыл пред нею —
Так полнит этот мир всемирный дух,

Так смертный пробуждается к Бессмертью,
Так входит в мир конечный Бесконечность.

Комментарии:

*

В предложении **He was aware of her enveloping him** герундий **enveloping** переводится на русский придаточным предложением.

*

As is a world by the world's spirit filled,

Здесь нерушимый порядок слов в английском предложении изменен в поэтических целях, что допустимо в поэзии. Если вернуть слова в нормальный порядок, то предложение читается так:

As a world is filled by the world's spirit

Дословно: Как мир является наполненным мировым духом. Так что сказуемое не находится в прошедшем времени. Можно перевести так: Как мир полон мировым духом или Как мир полнится мировым духом.

Filled здесь вообще не глагол, а причастие II —именная часть именного сказуемого. Глагол здесь is (link verb —глагол-связка именного сказуемого)

Примечание №3

Ника, при перестановке слов в поэтической строке само их значение никак не меняется. Просто создается дополнительный интонационный и смысловой акцент. Как в данном случае дополнительный интонационный акцент получает слово is:

As IS a world by the world's spirit filled...

Этот интонационный акцент создает дополнительный смысловой акцент, который в данном случае можно перевести так:

Как всякий мир **ДЕЙСТВИТЕЛЬНО** полнится духом этого мира.

Это, пожалуй, более точный перевод, чем тот, что я дал раньше. Нужно учесть интонационный акцент, а также неопределенный артикль a world.

Успехов в постижении Савитри!

Урок 63

Thus were they in each other lost awhile,
Then drawing back from their long ecstasy's trance
Came into a new self and a new world.
Each now was a part of the other's unity,
The world was but their twin self-finding's scene
Or their own wedded being's vaster frame.

Грамматический перевод:

Вот так они были какое-то время потеряны друг в друге,
Затем, [с усилием] возвращаясь (вытягивая себя) из транса их
долгого экстаза,
Пришли в новое «я» и новый мир.
Каждый теперь был частью единства другого,
Мир был лишь сценой их двуединого самообретения
Или более обширным обрамлением их собственного обрученного
(объединенного) бытия.

Литературный перевод:

Так они на какое-то время затерялись друг в друге,
Затем, с усилием возвращаясь из транса их долгого экстаза,
Явились в новую суть и новый мир.
Каждый теперь был частью единства другого,
Мир был лишь сценой их двуединого самообретения
Или более обширным обрамлением их собственного обрученного
бытия.

Поэтический перевод:

На время канули они друг в друге —

Затем, покинув долгий транс-экстаз,
Явились с новой сутью в новый мир.
Стал каждый частью общего единства,
И мир теперь лишь был великой сценой
Их самообретенья в двуединстве,
Слиянья их бескрайним обрамленьем.

Комментарии:

Thus were they... —подлежащее и сказуемое поменяны местами (инверсия), за счет чего слово *thus* получает дополнительные интонационный акцент, что я перевел как «Вот так...».

Глагол *to draw* имеет очень много значений (посмотрите в словаре Мультилекс 2.0 —словарь Апресяна). Те из них, которые связаны с движением, обычно имеют оттенок движения с некоторым усилием. На мой взгляд, здесь используется именно такое значение.

The world was but their twin self-finding's scene

Перевод *but* в подобных случаях часто встречает трудности у начинающих. Все потому, что начинающие обычно знают только один перевод слова *but* —это «но». *But* слово *but* на самом деле имеет гораздо больше значений :) —например, «лишь», «только», как в данном случае, или «за исключением», «кроме», «кто бы не», «что бы не» и т. д. —посмотрите все значения этого слова в Мультилексе 2.0.

Успехов в постижении Савитри всем нам!
Ритам

Урок 64

On the high glowing cupola of the day
Fate tied a knot with morning's halo threads
While by the ministry of an auspice-hour
Heart-bound before the sun, their marriage fire,
The wedding of the eternal Lord and Spouse
Took place again on earth in human forms:
In a new act of the drama of the world
The united Two began a greater age.

Грамматический перевод:

В высоком блистающем куполе [этого] дня
Судьба завязала узел (бант) из образованных гало нитей (нитей-сияний) утра,
В то время как священнодействием часа благоприятного
предзнаменования
Связуемое (Заключенное) сердцами пред солнцем, их свадебным
огнем,
Бракосочетание вечных Господа и Супруги
Произошло снова на земле в человеческих формах:
В новом акте драмы мира
Объединенные Двое начали более великий век.

Литературный перевод:

В высоком блистающем куполе дня
Судьба завязала бант из нитей-сияний утра,
В то время как священнодействием часа счастливого
предзнаменования
Заключенное сердцами пред солнцем, их венчальным огнем,
Бракосочетание вечного Господа и Супруги

Произошло снова на земле в человеческих формах:
В новом акте мировой драмы
Объединенные Двое начали более великий век.

Поэтический перевод:

И в куполе высокоясном дня
Веленьем часа светлого знаменья
Судьба связала в бант сиянья утра,
Когда, соединив свои сердца,
Пред пылким солнцем, их огнем венчальным,
Господь извечный и Его Супруга
Вновь обручились здесь в людских обличьях:
В том новом акте драмы мировой
Бессмертные соединились Двое
И начали великий новый век.

Урок 65

In the silence and murmur of that emerald world
And the mutter of the priest-wind's sacred verse,
Amid the choral whispering of the leaves
Love's twain had joined together and grew one.
The natural miracle was wrought once more:
In the immutable ideal world
One human moment was eternal made.

Грамматический перевод:

В безмолвии и ропоте того изумрудного мира
И бормотании священного стиха ветром-жрецом*,
Среди звучащего хоралом шептания листвы
Чета Любви соединилась и стала единым целым.
Естественное чудо было сотворено снова:
В неизменном идеальном мире
Один человеческий момент был сделан вечным.

* Досл.: И бормотании священного стиха ветра-жреца

Литературный перевод:

В безмолвии и ропоте того изумрудного мира
И бормотании священного стиха ветром-жрецом,
Среди звучащего хоралом шептания листвы
Чета Любви соединилась и стала единым целым.
Естественное чудо было явлено вновь:
В неизменимом идеальном мире
Один человеческий момент был сделан вечным.

Поэтический перевод:

Здесь, в тишине смарагдового мира,
Где ветер-жрец шептал священный стих
И где звучал листвы хорал негромкий,
Те спутники-в-Любви слились в одно.
Свершилось вновь естественное чудо:
В неизменном идеальном мире
Стал вечным миг единый двух сердец.

Комментарии:

The natural miracle was wrought once more

Wrought —это устаревшая и поэтическая форма Past и Past Participle глагола to work. Может показаться странным, что этот глагол употребляется для описания совершения чуда, но в английском фраза to work miracles является стандартным аналогом нашей фразы «творить чудеса». Это еще раз показывает, что нельзя воспринимать английские слова прямолинейно в единственном их наиболее известном (обычно наиболее известном начинающему переводчику) значении, как например здесь: to work —это только «работать» и все :) Для описания совершения чуда часто используется именно эта устаревшая и поэтическая форма wrought.

Успехов в переводе и постижении Савитри!

Ритам

Урок 66

Then down the narrow path where their lives had met
He led and showed to her her future world,

Love's refuge and corner of happy solitude.
At the path's end through a green cleft in the trees
She saw a clustering line of hermit-roofs
And looked now first on her heart's future home,
The thatch that covered the life of Satyavan.

Грамматический перевод:

Затем по узкой тропке (узкой тропкой), где встретились их жизни,
Он повел [ее] и показал ей ее будущий мир,
Приют (прибежище) любви и [ее (любви)] уголок счастливого
уединения.

В конце тропы сквозь зеленую расщелину в деревьях
Она увидела скучившуюся (теснящуюся) череду отшельнических
крыш

И взирала ныне впервые на будущую обитель (дом) ее сердца —
Кров из пальмовых листьев, который укрывал жизнь Сатьявана.

Литературный перевод:

Затем узкой тропкой, где встретились их жизни,
Он повел ее и показал ей ее будущий мир,
Приют любви и ее уголок счастливого уединения.

В конце тропы сквозь зеленую расщелину в деревьях
Она увидела скучившуюся череду отшельнических крыш

И взирала ныне впервые на будущую обитель ее сердца —
Кров из пальмовых листьев, который укрывал жизнь Сатьявана.

Поэтический перевод:

А после узкой тропкой, где их жизни
Сошлись навеки, он повел ее
И показал ей мир ее грядущий,
Приют любви, уединенья в счастье.

В конце тропинки сквозь просвет в деревьях
Она узрела ряд сплоченных кровлей
И хижину простую Сатьявана,
Впервые — сладкий кров, где сердцу быть:

Комментарии:

Love's refuge and corner of happy solitude.

Я склонен думать, что и *refuge*, и *corner* относятся к *love* —то есть притяжательный падеж распространяется и на *corner*. Такое использование вполне возможно. Если бы это было не так, то перед *corner* должен был бы стоять артикль. А при использовании притяжательного падежа артикль не употребляется. Отсутствие артикля, по моему мнению, и указывает на то, что притяжательный падеж распространяется и на *corner*.

down the narrow path — предлог *down* в сочетании с существительным «дорога», «путь», «тропа» и т.д. передает движение вдоль и не имеет никакого оттенка движения вниз, напр.:

down the road — по дороге

вообще у *down* очень много разных значений и способов использования. Большинство из них действительно так или иначе передают движение вниз. Но есть и те, которые напрямую не имеют такого значения. Например:

-движение от центра, из столицы, от говорящего и т. п.:

further down — ещё дальше в ту сторону

down to the country — в деревню

to go down — уехать из Лондона, уехать в провинцию

как глагол:

-глотать

to down medicine — проглотить лекарство

как существительное:

- (первый) пушок; пух; ворс, начес

- беслесная возвышенность; невысокое обнажённое плато

- (песчаная) дюна

Вообще поизучайте все значения этого слова в Мультилекс 2.0 или последних версиях Лингво.

a clustering line of hermit-roofs

clustering передает скучивание, группирование, нечто собравшееся вместе, толпящееся, теснящееся.

У line тоже очень много значений. Поизучайте в словаре. В том числе это может быть ряд, строй, череда.

Савитри видит ряд скучившихся, теснящихся кровлей отшельнических хижин —лесной скит, который стал приютом семьи царя Дьюматсены.

thatch означает природный материал в виде соломы, тростника, пальмовых листьев и т.д., используемый для изготовления крыши жилища; а также саму крышу из подобных материалов; либо жилище под такой крышей. Здесь очень хорошо подходит русское слово «кров».

Успехов в постижении Савитри!

Ритам

Урок 67

Adorned with creepers and red climbing flowers
It seemed a sylvan beauty in her dreams
Slumbering with brown body and tumbled hair
In her chamber inviolate of emerald peace.
Around it stretched the forest's anchorite mood
Lost in the depths of its own solitude.

Грамматический перевод:

Украшенная ползучими растениями и красными (алыми)
вьющимися вверх цветами,
Хижина Сатьявана* казалась лесной красавицей в своих грезах,
Дремлющей со смуглым телом и растрепанными волосами
В своей нетронутой опочивальне изумрудного покоя.
Вокруг нее простерлось затворническое настроение леса,
Затерянное в глубинах (дебрях) собственного одиночества.

* It относится к слову the thatch из предыдущего предложения, которое можно перевести и как кровлю, и как кров, и как хижину из пальмовых листьев. Из этого предложения становится ясно, что под the thatch здесь понимается именно жилище, а не просто кровля.

Литературный перевод:

В уборе ползучих лиан и алых вьющихся вверх цветов
Хижина Сатьявана казалась лесной красавицей в грезах,
Дремлющей со смуглым телом и растрепанными волосами
В своей нетронутой опочивальне изумрудного покоя.
Вокруг нее простерся затворнический дух леса,
Затерянный в дебрях собственного одиночества.

Поэтический перевод:

Увитая багряными цветами,
Красавицей лесною, та дремала
Со смуглым телом и копной волос
В своем алькове изумрудной неги.
Вокруг простерся леса дух отшельный,
Теряясь в дбрях чащ уединенных.

Комментарии:

Adorned with creepers and red climbing flowers

В Индии в садах Ашрама Шри Ауробиндо в Пондичерри я видел такие вьющиеся алые цветы —очень красивые. Нашел их определение у Матери. Это Ипомея квамоклит (*Ipomoea quamoclit*) из семейства вьюнковых; значение Матери:

Любовь в физическом к Божественному (Love in the physical for the Divine) (!)

Комментарий Матери:

Внешне скромная, но упорная (цепкая) и очаровательная; не делает много шума, но является очень верной и преданной.

Modest in its appearance, but tenacious and charming; does not make fuss, but is very faithful.

Мы знаем, что согласно Шри Ауробиндо и Матери красный цвет символизирует физическое. А эти цепкие стремящиеся и взбирающиеся вверх цветы соответственно выражают Любовь в физическом к Божественному.

А насчет creepers —у Матери дано значение одного подобного растения Hedera —плющ. Согласно Матери он означает Lasting attachment —прочную (продолжительную) привязанность. Понятно, что это тоже характеристика применимая ко всем подобным растениям —она выражает их способность цепко и прочно «привязываться» ко всему, вокруг чего они растут и обвиваются.

Комментарий Матери к этому растению:

Скромная, неброская, но упорная.

Modest, unostentatious, but persistent.

Отметим схожесть характеристик этих родственных растений.

Так что получается, что даже эти, казалось бы просто поэтические, образы в описании жилища Сатьявана у Шри Ауробиндо имеют глубокий символизм в контексте любви Сатьявана и Савитри: ползучие растения символизируют прочную и продолжительную привязанность между Сатьяваном и Савитри, а алые вьющиеся цветы - Любовь в физическом к Божественному —символ любви Земли, Материи к Божественному —любви, которая в этой скромной хижине находит свое осуществление через любовь и единение Сатьявана и Савитри. Даже употребление именно эпитета climbing (flowers) имеет свое значение. Хотя в английском climbing flowers означает просто «вьющиеся цветы», но оттенок движения, стремления вверх в этом словосочетании все же присутствует, и здесь эти алые цветы выражают и символизируют устремление земли, материи вверх в Любви к Божественному. Можно, в таком случае, сохранить этот оттенок движения вверх и в переводе:

Украшенная ползучими растениями и алыми вьющимися вверх цветами

Эта Любовь и устремление земли, материи к Божественному находит свое осуществление с приходом в хижину к Сатьявану Савитри — в хижину, значит и в его жизнь, ведь эта хижина, этот кров из пальмовых листьев укрывает жизнь Сатьявана, как пишет Шри Ауробиндо. И этот образ тоже символичен: поскольку Сатьяван, как мы знаем, символизирует Душу мира, Земли, человечества, то образ крова из пальмовых листьев, укрывающего, хранящего жизнь Сатьявана, может символизировать то, что Природа укрывает и хранит жизнь человечества, и именно в гармонии и единении с Природой (а не в борьбе с нее, ее варварском истреблении и уничтожении) лежит подлинная гармония жизни человечества. Разрушение Природы — это разрушение того, что укрывает и хранит нашу жизнь. И, вероятно, именно в жизни в гармонии и единении с Природой к человечеству придет Савитри, божественная Спасительница, божественная Мать мира.

Так что в «Савитри» все имеет значение...

*

chamber inviolate

Здесь такая инверсия, когда определяющее прилагательное стоит после существительного создает особую поэтичность этого образа, а также усиливает взаимосвязь этих слов, так что они словно бы образуют единое смысловое целое: это как бы непреходяще нетронутая, вовеки никем и ничем не тревожимая опочивальня.

*

Обратите внимание, что в этом и предыдущем предложениях

используются два синонима hermit и anchorite.

*

depths

в отношении леса это слово может означать следующее:

the depths of the forest — чащоба, чаща леса

Здесь говорится о глубинах одиночества отшельнического настроения леса. То есть напрямую depths не имеет отношения к forest, но все же некоторая контекстная связь между ними есть. Так что уместен перевод «дебри одиночества».

Успехов в постижении Савитри!

Ритам

Урок 68

Then moved by the deep joy she could not speak,
A little depth of it quivering in her words,
Her happy voice cried out to Satyavan:
"My heart will stay here on this forest verge
And close to this thatched roof while I am far:
Now of more wandering it has no need.
But I must haste back to my father's house
Which soon will lose one loved accustomed tread
And listen in vain for a once cherished voice.
For soon I shall return nor ever again
Oneness must sever its recovered bliss
Or fate sunder our lives while life is ours."

Грамматический перевод:

И, побуждаемый (вдохновляемый, растроганный, взволнованный) глубокой радостью, [которой] она (Савитри) не могла высказать, [Лишь] малая глубина которой трепетала в ее словах*, Ее счастливый глас воскликнул (вскричал) Сатьявану: «Мое сердце пребудет здесь на этой лесной опушке (на этом краю леса) И возле этой крытой пальмовыми листьями кровли (кровля), пока я буду далеко: Теперь у него нет нужды в дальнейших странствиях. Но я должна поспешить обратно в отчий дом (дом моего отца), Который скоро лишится одной любимой привычной поступи И будет напрасно вслушиваться, пытаюсь услышать прежде лелеемый (милый, дорогой) глас. Ибо скоро я [обязательно] вернусь, и никогда снова Единство не должно расторгать (разобщать, разъединять) своего заново обретенного блаженства

Или судьба — разлучать наши жизни, пока жизнь принадлежит нам».

* Или: Причем [лишь] малая ее (радости) глубина трепетала в ее словах

Литературный перевод:

И, вдохновляемый глубокой радостью, которой Савитри не могла высказать

И лишь малая глубина которой трепетала в ее словах,

Ее счастливый глас воскликнул Сатьявану:

«Мое сердце пребудет здесь на этой лесной опушке

И возле этой пальмовой кровли, пока я буду далеко:

Теперь у него нет нужды в дальнейших странствиях.

Но я должна поспешить обратно в отчий дом,

Который скоро лишится одной любимой привычной поступи

И будет напрасно вслушиваться, пытаюсь услышать прежде

лелеемый глас.

Ибо скоро я обязательно вернусь, да и никогда снова

Единство не должно расторгать своего заново обретенного

блаженства,

Как и судьба не должна разлучать наши жизни, пока жизнь

принадлежит нам».

Поэтический перевод:

И радости исполнясь несказанной,

Чью малость лишь смогли вместить слова,

Воскликнула, ликуя, Савитри:

«Здесь, у заветной хижины лесной

Мое пребудет сердце неотлучно,

Пока я удалюсь в последний раз:

Для новых странствий нет теперь нужды,

Но в отчий дом должна спешить я снова,
Что скоро не найдет шагов любимых
И не услышит больше милый глас.
Ведь скоро я вернусь, чтоб никогда
Единства радость не расторглась боле
И рок нас не разъял, пока мы живы».

Комментарии:

moved by the deep joy

to move может означать не только «двигать», но и «трогать», «волновать»:

to move smb. deeply — глубоко тронуть /взволновать/ кого-л.

to move smb. to tears — растрогать кого-л. до слёз

to move smb.'s heart — тронуть чьё-л. сердце

Здесь могут присутствовать оба эти оттенка.

*

Then moved by the deep joy she could not speak,

Как показали присланные переводы, эта строка может быть неправильно интерпретирована. Нужно отследить, что **she could not speak** — это определительное придаточное предложение (Attributive Clause):

И, вдохновляемый глубокой радостью, [которой] она не могла высказать,

*

A little depth of it quivering in her words,

Это независимый причастный оборот (The Absolute Participle Construction).

Независимый причастный оборот это сочетание существительного в общем падеже (или местоимения в именительном падеже) с причастием, в котором существительное (или местоимение) выполняет роль подлежащего по отношению к причастию, не являясь подлежащим всего предложения.

В русском языке нет аналогичной конструкции. Русские деепричастные обстоятельственные обороты, так же как и английские зависимые причастные обороты, относятся к подлежащему предложения, в состав которого они входят.

Признаки такого оборота:

-имеет собственный субъект действия, не совпадающий с подлежащим предложения, — то есть причастие (здесь Participle I **quivering**) имеет собственное подлежащее (здесь **depth**);

-обычно отделяется запятой;

-распространены в технической, юридической и экономической литературе, реже встречаются в художественной, и почти не употребляются в разговорной речи;

-выполняют в предложении функцию различных обстоятельств (времени, причины, условия либо образа действия или сопутствующих обстоятельств, сопутствующих явлений);

- если играют роль сопутствующего обстоятельства (обстоятельства сопутствующих явлений или обстоятельства образа действия), обычно находятся после сказуемого, могут вводиться предлогом with;

-переводятся на русский язык придаточным предложением или, реже, самостоятельным предложением, которое вводится союзами — **а, но, и (так как)**

-как обстоятельство времени соответствует придаточному предложению времени, вводимому чаще всего союзами — **когда,**

после того, как;

-если обстоятельство условия, то обычно используются причастия, образованные от глаголов: to permit —разрешить, to fail — провалиться, оказаться неудачным; вводится союзом — **если**;
-если играют роль сопутствующего обстоятельства (обстоятельства сопутствующих явлений или обстоятельства образа действия), вводятся наречиями — **причем, в то время как, при этом.**

Вот здесь нашел неплохое описание этого оборота с примерами:

http://www.alleng.ru/mybook/3gram/6verb_non-fin_part6.htm

В нашем случае этот оборот играет роль сопутствующего обстоятельства (обстоятельства сопутствующих явлений или обстоятельства образа действия), поэтому возможный перевод:

**И, побуждаемый (вдохновляемый, растроганный, взволнованный) глубокой радостью, [которой] она (Савитри) не могла высказать,
Причем [лишь] малая ее (радости) глубина трепетала в ее словах,
Ее счастливый глас воскликнул (вскричал) Сатьявану:**

*

forest verge — это опушка (край) леса. В английском существительное может играть роль определения. Если встречается цепочка существительных, то все они, кроме последнего, являются определениями к последнему — как здесь: лесная опушка (опушка леса).

*

For soon I shall return

shall здесь, судя по всему, выражает обещание: «Я обязательно вернусь».

*

**For soon I shall return nor ever again
Oneness must sever its recovered bliss**

nor здесь вводит вторую часть сложносочинённого предложения при отсутствии отрицания в первой части и при этом переводится: также, тоже ... не, и ... не.

*

sunder — это поэтическое слово, означающее «разделять, разъединять; разлучать». Его использование придает особую поэтичность завершающей строке, что удалось передать в поэтическом переводе:

И рок нас не разъял, пока мы живы».

Успехов в постижении Савитри!

Урок 69

Once more she mounted on the carven car
And under the ardour of a fiery noon
Less bright than the splendour of her thoughts and dreams
She sped swift-reined, swift-hearted but still saw
In still lucidities of sight's inner world
Through the cool-scented wood's luxurious gloom
On shadowy paths between great rugged trunks
Pace towards a tranquil clearing Satyavan.

Грамматический перевод:

Вновь она взошла на резную колесницу
И под пылом (зноем, жаром, страстью) огненного полдня
Менее яркого, чем блистание ее мыслей и мечтаний,
Она помчалась, быстроправлящая поводьями, быстросердная, но
по-прежнему видела*
В покойных (тихих, недвижных) прозрачностях (ясностях)
внутреннего мира зрения,
Как сквозь роскошный сумрак прохладно-благоуханного
(хладноблагоухающего) леса
По тенистым тропам между могучих (громادных) морщинистых
стволов
Шагает к безмятежной (мирной, тихой) поляне (прогалине)
Сатьяван.

* Или: Она помчалась, быстра поводьями, быстра сердцем, но по-прежнему видела

Литературный перевод:

Вновь она взошла на резную колесницу

И под пылким зноем огненного полдня
Менее яркого, чем блистание ее мыслей и грез,
Она помчалась, стремительно правя конями, стремительно летя
сердцем, но по-прежнему прозревала*
В покойных прозрачностях внутреннего мира видения,
Как сквозь роскошный сумрак прохладно-благоуханного леса
По тенистым тропкам меж могучих морщинистых стволов
Шагает к мирной поляне Сатьяван.

* Или:

Она помчалась, стремительно правящая конями, стремительная
сердцем, но по-прежнему прозревала

Поэтический перевод:

И вновь взойдя в резную колесницу,
Под зноем пылким огненного полдня,
Что мерк пред блеском грез ее и мыслей,
Она помчала вскачь своих коней
Полету сердца вслед, но прозревала
В прозрачном мире внутреннего зренья,
Как в сумраке благоуханно-хладном
Сквозь роскошь леса по тенистым тропкам
Средь вековых замшелых исполинов*
Шагал к поляне мирной Сатьяван.

* Или: Меж вековых морщинистых стволов

Комментарии:

the carven car — оба слова относятся к возвышенно-поэтическому стилю. В русском этого напрямую не передать, так как подобных поэтических аналогов в нем нет. Обычно в таком случае это можно передать косвенно за счет общей поэтичности

стиля плюс использования каких-то других поэтических средств непосредственно в этой и/или примыкающих строках.

*

the cool-scented wood's luxurious gloom

Вызвало вопросы словосочетание **luxurious gloom**. Как верно заметил Кришна, в этом предложении явно видно противопоставление слепящего, жаркого и душного зноя огненного полдня (**the ardour of a fiery noon**), в котором приходится путешествовать Савитри, и столь приятного телу в этом знойном климате сумрака прохладно-благоуханного леса (**cool-scented wood**), в котором к тому же остался столь милый сердцу Сатьяван. Неудивительно поэтому, что этот лесной сумрак кажется Савитри роскошным. Привожу здесь также комментарий Кришны:

>>

Вы, вероятно заметили, две параллели: образ обжигающего полуденного солнца и (вероятно пыльного и избитого) тракта, угара повозочных путешествий, дискомфорта и антисанитарии даже сравнительно для принцессы — неизменных спутников, сопровождающих любого путешественника, и в особенности в древности, где пятизвездочные отели, сауны и рестораны ещё не существовали, — и прохладу, аромат и полусумрак леса, где остался любимый образ Сатьявана. В этом покое и ароматном сумраке даже ломоть хлеба и чечевичная похлёбка покажутся роскошью в сравнении с пыльными избитыми трактами и впоследствии шумными и многолюдными палатами королевства ... Так и подмывает сказать — роскошь, да и только!

<<

Замечу только, что Савитри была все же царевной, а не принцессой — принцесса в русском языке — это титул в

королевских домах Западной Европы. А в Индии были все же царства, а не королевства :)

Плюс к этому стоит вспомнить опять же, что дело происходит в Индии и следовательно речь идет о тропическом лесу, полном буйства всевозможных причудливых, удивительных и прекрасных форм жизни. Помимо столь приятной прохлады (которую, думаю, оценят все, кто бывал в жарком климате) здесь очень много цветов, прекрасных красок, сладостных ароматов, очень вероятно — множества разнообразных вкусных фруктов, необычных ярких птиц.

В Книге Смерти Шри Ауробиндо дает описание этого роскошного лесного царства. Он говорит, что Сатьяван и Савитри

...Went with linked hands into that solemn world
Where beauty and grandeur and unspoken dream,
Where Nature's mystic silence could be felt
Communing with the secrecy of God.
Beside her Satyavan walked full of joy
Because she moved with him through his green haunts:
He showed her all the forest's riches, flowers
Innumerable of every odour and hue
And soft thick clinging creepers red and green
And strange rich-plumaged birds, to every cry
That haunted sweetly distant boughs replied
With the shrill singer's name more sweetly called.
Page 562

...Пошли рука в руке в тот пышный мир —
Мир красоты, раздолья, грез безмолвных,
Где в тишине таинственной Природа
К единству с Богом приобщала сердце.
Шагал счастливый рядом Сатьяван,

Ведь вместе шли они в его угожьях:
Ей открывал он в уголках тенистых
Лесные дива: россыпи цветов
Несметных ароматов и оттенков,
И вьющихся багрец и зелень лоз,
И чудных ярких птиц, чей каждый крик
В ответ на клич, слетевший с крон далеких,
Лишь звал к себе нежней певца шального.

Как видим, здесь Шри Ауробиндо тоже говорит обо всех богатствах этого лесного царства. Думаю, все вышесказанное позволяет понять, почему Шри Ауробиндо использует эпитет *luxurious* в отношении лесного сумрака (*wood's gloom*).

По поводу другого замечания Кришны об этом образе:

>>

Существует два слова очень похожие по написанию: *luxurious* and *luxuriant*. Учитывая то, что Шри Ауробиндо диктовал Савитри Ниродбарану, и тот записывал на слух и часть ошибок в Савитри происходят именно от этого, вполне можно предположить изначальное слово *luxuriant*, имеющее непосредственную связь с листвою леса. Тогда получится обильная тень листвы леса.

<<

Я не думаю, что здесь закралась такая ошибка — все же по звучанию эти слова *luxurious* and *luxuriant* довольно существенно отличаются. Да и *luxurious* кажется мне как раз более логичным здесь в свете всего того, что было сказано выше. Хотя и разница по смыслу между этими словами небольшая, особенно в данном контексте.

Вообще над Книгой Любви Шри Ауробиндо работал собственноручно в тридцатых и начале сороковых годов 20 века.

Но эта работа была приостановлена на середине второй Песни Книги. Дальше работа продолжилась где-то 2—3 года спустя (около 1945 г.), и оставшаяся часть Книги Любви (в том числе Песнь третья) записана уже Ниродбараном под диктовку. После публикации Шри Ауробиндо ее уже не вычитывал.

*

swift-reined, swift-hearted, cool-scented

Подобные составные словосочетания называются парасинтетическими сочетаниями или производными (образованиями) (parasynthetic combination or parasynthetic derivative).

Все эти составные словосочетания образованы по одному принципу — сочетанием прилагательного и существительного с прибавлением к сочетанию словообразующего суффикса -ed. Проще всего понять подобную конструкцию на примере такого сочетания, как например blue-eyed — голубоглазый. Изначально мы имеем простое словосочетание blue eye. Затем слова соединяются дефисом, который показывает единство функционирования этих слов в новом сочетании, и к этому образованию добавляется словообразующий суффикс -ed, в результате чего и образуется парасинтетическое сочетание blue-eyed с новым значением, объединяющим в себе значение обоих слов. То есть такая конструкция образуется не сочетанием слов blue и eyed, а прибавлением суффикса уже к сочетанию слов blue-eye, связанному дефисом, как единому целому. Без словообразующего суффикса и дефиса эти слова находятся только в грамматической связи. В нашем примере и перевод такого сочетания очевиден.

Вот прекрасная статья о парасинтетических сочетаниях из Оксфордского словаря:

parasynthetic (f. παρα- beside + σύνθετος put together, compounded) — formed from a combination or compound of two or more elements; formed by a conjoint process of combination and derivation.

Our parasynthetic derivatives chiefly consist of adjectives and nouns formed by combining two words in some grammatical relation, and adding to the combination a formative suffix; e.g. from black eye, black-eyed, from silk hat, silk-hatted, from all ages, all-aged, from big end, big-ender, from free trade, free-trader, from at home, at-homeish, at-homeishness, at-homeness, from get at, get-at-able, etc. Thus black-eyed, big-ender, etc., notwithstanding the hyphen, are not formed from black + eyed, big + ender, etc., but from black eye + -ed, big end + -er, etc., the suffix indicating a formation not upon the element next to it, but upon the combination of the two elements, which, of themselves, without the suffix, are only in grammatical collocation.

В своем переводе я показал как такие конструкции могут переводиться на русский. Проще всего здесь перевести **swift-hearted** — оно образовано от сочетания **swift heart** и соответственно может переводиться как быстросердная, быстрая или стремительная сердцем и т. д. или **cool-scented** — прохладно-благоуханный — здесь английская и русская форма близко соответствуют. Труднее всего здесь, конечно, перевести **swift-reined**. Я привел возможные варианты перевода.

*

...but still saw

In still lucidities of sight's inner world

Интересно отметить, что Шри Ауробиндо не боится использовать практически одно за другим слово **still** в двух его разных значениях. Значения их настолько разные, что такое использование «не цепляет» внимания.

*

great rugged trunks

rugged означает нечто неровное, шероховатое, грубое, морщинистое и одновременно может означать нечто сильное, твердое, стойкое либо массивное. Здесь все эти эпитеты могут фигурировать в отношении стволов деревьев (**trunks**). В сочетании с **great** возникает образ огромных могучих морщинистых стволов. Поэтому **great** я здесь перевел как могучий, так как в данном контексте в отношении ствола огромного дерева такой перевод показался мне наиболее уместным. Аналогов слова *rugged* в русском языке нет, так что в поэтическом переводе образ этой строки передан другими средствами, имеющимися в русском языке.

*

... but still saw ...

Pace towards a tranquil clearing Satyavan.

Если мы сведем здесь грамматическую конструкцию, так сказать, к «скелету», у нас получится:

She (Savitri) saw pace Satyavan.

Во-первых, мы должны определить здесь инверсию: правильный порядок —

She (Savitri) saw Satyavan pace.

— поскольку глагол *to see* требует дополнения, и таковым здесь может быть только *Satyavan*. В поэзии такая инверсия допустима. Здесь она поддержана и ритмическим строением поэтического текста, так как *pace* вынесено в начало строки и за счет этого

получает особый интонационный акцент, подчеркивающий, что это — слово, выражающее основное действие. Satyavan же помещено в конец строки и предложения, так что это слово также получает дополнительный интонационный акцент, хотя и не такой сильный, как расе в начале строки. Таким образом, ритмический рисунок способствует выделению основных смысловых элементов грамматической структуры и их роли в тексте.

Ну а после определения правильного порядка слов мы должны узнать инфинитивную конструкцию. Во-первых, мы должны понять, что здесь употреблен инфинитив и употреблен он в форме без частицы to (The Zero Infinitive или The Bare Infinitive). После этого, если нам не известна подобная конструкция, мы должны искать в интернете темы «Употребление инфинитива без частицы to в английском языке» :) Ну и найти вот эту конструкцию:

В конструкции «глагол + дополнение + инфинитив» после глаголов to see, to hear, to feel, to watch, to notice, to observe и некоторых других глаголов восприятия (verbs of perception) инфинитив употребляется без частицы to:

«глагол + дополнение + инфинитив без частицы to» (verb + object + zero infinitive)

Примеры:

He saw her fall from the cliff.

Он видел, как она упала с утёса.

We heard them close the door.

Он слышал, как они закрыли дверь.

They saw us walk toward the lake.

Они видели, как мы пошли к озеру.

<http://audiorazgovornik.ru/anglijskaya-morfologiya/anglijskij->

[glagol/infinitiv-v-anglijskom-yazyke/1241--to-zero-infinitive](http://helpenglish.ru/page/ing-okonchanie-v-anglijskom-jazyke)

Но: если данные глаголы употреблены в пассивном залоге, к инфинитиву добавляется частица to:

Liz was noticed to shine. — Заметили, что Лиз просто сияла.

Инфинитив без частицы to употребляется в данной конструкции, если кто-то слышал, видел или чувствовал полное действие.

I listened to Ann sing a song. - Я слушал, как Энн поет песню (я слышал всю песню).

Для описания же частичного действия, действия в процессе, которое кто-нибудь видел, слышал и т. п., в подобной конструкции используется причастие Participle I (глагол с ing окончанием):

I listened to Ann singing a song. — Я слушал, как Энн поет песню (я слышал только часть песни, процесс пения).

<http://helpenglish.ru/page/ing-okonchanie-v-anglijskom-jazyke>

Еще можно добавить, что эта инфинитивная конструкция не раз встречается в «Савитри». Вот например:

Page: 79

He climbed to meet the infinite more above.

The Immobile's ocean-silence saw him pass...

Page: 343

I saw the Omnipotent's flaming pioneers

Over the heavenly verge which turns towards life

Come crowding down the amber stairs of birth;

Page: 343

I saw them cross the twilight of an age,
The sun-eyed children of a marvellous dawn...

*

В «Савитри» есть отрывок, который перекликается со строками о том, как Савитри прозревает во внутреннем мире видения шагающего по лесу Сатьявана. Это отрывок из Книги Вечной Ночи, где описывается, как Савитри в своей тонкой составляющей преследует Бога Смерти, уводящего Сатьявана в Вечную Ночь. Отрывок довольно сложный, но, надеюсь, вы поймете :) Прилагаю и свой поэтический перевод.

Page: 584

Her eyes had lost their luminous Satyavan.
Yet not for this her spirit failed, but held
More deeply than the bounded senses can
Which grasp externally and find to lose,
Its object loved. So when on earth they lived
She had felt him straying through the glades, the glades
A scene in her, its clefts her being's vistas
Opening their secrets to his search and joy,
Because to jealous sweetness in her heart
Whatever happy space his cherished feet
Preferred, must be at once her soul embracing
His body, passioning dumbly to his tread.

Из глаз растаял Сатьяван лучистый.
Но дух ее не дрогнул, удержав
В глубинах, недоступных бранным чувствам,
Что внешнее объемлют, чтоб утратить,
Предмет любви. Так в жизни их земной
Он, словно в ней, скитался по полянам,

Что, будто уголки ее души,
Ему дарили сладость тайн счастливых —
Ведь с радостью ревнивой сердце в ней,
Куда б он ни ступил стопою милой,
Спешило охватить душою страстной
Его движенья, каждый шаг его.

Успехов в переводе и постижении Савитри!

Ритам

Урок 70

A nave of trees enshrined the hermit thatch,
The new deep covert of her felicity,
Preferred to heaven her soul's temple and home.
This now remained with her, her heart's constant scene.

End of Canto Three

END OF BOOK FIVE

Грамматический перевод:

Неф деревьев укрывал (хранил) [словно святыню]
отшельническую хижину [из пальмовых листьев],
Новое укромное (глубокое, заветное) прибежище ее счастья,
Предпочитаемый небесам храм и дом (обитель) ее души.
Это оставалось теперь с нею, постоянная сцена (картина) ее сердца.

Литературный перевод:

Неф деревьев укрывал, словно святыню, отшельническую хижину
из пальмовых листьев,
Новое укромное прибежище ее счастья,
Храм и обитель ее души, что она предпочитала небесам.
То оставалось теперь с нею, постоянная сцена ее сердца.

Поэтический перевод:

Деревьев неф скрывал укромный скит,
Заветный новый кров ее блаженства*,
Храм и обитель для ее души,

Что всех небес ей ближе и милее.
Жил в сердце у нее теперь тот образ.

* Или: Ее глубокий новый счастья кров.

Конец Песни третьей

КОНЕЦ КНИГИ ПЯТОЙ

Комментарии:

A nave of trees enshrined the hermit thatch

Строку отличает совершенный пятистопный ямб (iambic pentameter).

*

Неф — (корабль) (франц. nef — от лат. navis — корабль), вытянутое помещение, часть интерьера (обычно базилики), ограниченная с одной или с обеих продольных сторон рядом колонн или столбов.

Базилика (базилика) (греч. βασιλική — царский дом) — Античная и средневековая постройка (обычно храм) удлиненной прямоугольной формы, состоящая из нечётного числа (1, 3 или 5) различных по высоте нефов. В многонефной базилике нефы разделены продольными рядами колонн или столбов, с самостоятельными покрытиями. Центральный неф — обычно более широкий и больший по высоте, освещается с помощью окон второго яруса.

*

enshrined

Почему-то в англо-русских словарях не отражено в полной мере

значение глагола to enshrine. Вот что дает Оксфордский словарь:
[from — en- + shrine.]

1. *transitive*. To enclose (a sacred relic, the image of a deity or saint) in a shrine; to place (a revered or precious object) in an appropriate receptacle.

†b. To conceal as within a shrine. *Obsolete*. (крестиком в начале отмечается устаревшее значение)

2. To contain as a shrine does; to serve as a shrine for (something sacred or precious). Also *figuratively*.

Так что здесь наиболее подходит перевод «**[неф деревьев] укрывал, хранил, словно святыню, [отшельническую хижину]**». Удивительно прекрасный раскрывается образ! Два ряда могучих вековых деревьев по сторонам погруженной в мир и тишину поляны, будто колонны, образуют величественный и веющий ароматной прохладой неф чудесного храма-базилики Природы, который укрывает, хранит в себе, своим заветным сердцем, своей святыней, простую хижину Сатьявана. По этому прекрасному природному нефу шагает Сатьяван к своей хижине, представляющей теперь храмом и обителью души Савитри, новым заветным приютом ее счастья, который она предпочитает самому блаженству небес. Савитри охватывает все это своим внутренним видением, и эта сцена теперь постоянно живет у нее в сердце.

Для тех, кто хочет подробнее познакомиться со словообразованием с участием префикса en- и его модификаций, привожу фрагмент словарной статьи об этом префиксе из Оксфордского словаря.

Abbreviations

L. Latin

Pr. Provencal

Pg. Portuguese
ME. Middle English
OF. Old French
OSp. Old Spanish

en-, prefix

the form assumed in Fr. (as also in Pr., Sp., Pg.) by the L. prepositional prefix in- (see in-). The Eng. words in which it appears are partly adaptations of Fr. (occasionally Sp.) words, either of L. descent or formed in Romanic, and partly original formations upon Eng. words.

A. Forms.

1. In modern orthography and pronunciation en- becomes em- before b and p, and occasionally before m. This rule was not fully established in spelling before the 17th c.; in ME., as in OF. and OSp., enb-, enp- are more frequent than emb-, emp-, though the latter may perhaps represent what was the actual pronunciation.

2. In ME. (as in OF.) en-, em-, freq. became an-, am- (a form which survives in ambush). This an-, am-, like the native prefix an- 1, was often reduced to a-: see appar, aprise. Conversely, the prefix a- of various origin was often changed into en-, as in embrid.

3. From 14th c. onwards the prefix in- (im-) has been frequently substituted for en- (em-); and, conversely, en- (em-) has been substituted for the prefix in- (im-) of words of L. or It. origin, and for the native Eng. in-. Nearly every word, of long standing in the language, which is formed with en- has at some period been written also with in-. Hence it is often impossible to determine whether in a particular word of Eng. formation the prefix en- or in- is due to the analogy of words of Fr., Lat., or purely Eng. origin; in many instances it must have been applied merely as a recognized Eng. formative, without reference to the analogy of any individual word. In 17th c. the form in- (im-) was generally preferred; the now prevailing tendency is to use en- (em-) in Eng. formations, and where the prefix represents Fr. en-; and in mod.

reprints of 17th c. books, and in Dicts., the in- (im-) of the original texts is often replaced by en- (em-). In some words, however, as em-, imbed, en-, inclose, the form with in- still occurs, but in most cases less frequently than the en- forms; in a few instances in- has entirely superseded en-, even where the latter is etymologically more correct, as in imbrue, impair, inquest. In a few words (e.g. ensure, insure) the alternative forms have (in very modern times) been appropriated to express different senses. As a general rule the en- and in- forms are in this Dict. treated as belonging to one and the same word. A word still surviving in use is treated in the alphabetical place of its now more frequent form. In the case of obs. words, where there is no decided preponderance in usage, the choice of the typical form has been determined by etymological considerations: thus the adapted words from Fr. or Sp. with en-, and new formations app. on the analogy of these, are by preference placed under E; while words app. formed on Latin analogies, or prob. originating as compounds of the Eng. prep. in, will appear under I.

The substitution of in- for en- has in part been due to notions of etymological fitness, the Romanic en- having been regarded as a corrupt and improper form of the L. in-, while the Eng. formations in en- were either referred to L. analogies or treated as compounds of the native preposition. The phenomenon seems, however, to be partly of phonetic origin. The sound of (ɛ) initial and unstressed has in careless speech a tendency to pass into (ɪ); cf. the colloq. pronunciation of effect, ellipse, essential. Hence such forms as embed, imbed, enclose, inclose are in familiar pronunciation really homophones; many persons use the en- forms in writing, and (unconsciously) the in- forms in speech. From the occurrence of spellings like inbassed for embassy in the fourteenth century, it may be surmised that the tendency to 'raise' the initial (ɛ) has existed from an early period.

B. Signification and uses.

The applications of the prefix in Fr. (Pr., Sp., Pg.), and hence in Eng., are

substantially identical with those of the L. in-, which was used to form vbs. (1) from ns., with sense 'to put (something) into or on what is denoted by the n,' or 'to put' what is denoted by the n. 'into or on (something)'; (2) from ns. or adjs., with sense 'to bring or to come into a certain condition or state, to invest with a certain quality'; (3) from other vbs., with added notion of 'within,' 'into,' 'upon,' or 'against,' or with merely intensive force. Many L. or late L. words of this formation came down into Romanic, and have thence been adapted in Eng. In Romanic the prefix was extensively applied in the formation of new words, in strict accordance with L. analogies, exc. that in formations upon vbs. the notion of 'against' rarely or never occurs. In Eng. the analogy of the many words with en- adapted from Romanic gave rise to the extensive application of the prefix in the formation of Eng. words, its functions being the same as in Fr.

И статья из Мультлекса (словарь Апресяна).

en-1 [In-] (тж. em- перед b и p) pref
встречается в глаголах со значением

1. помещать в то, что обозначено производящей именной основой (наш случай):

encage — сажать в клетку

enchain — заковывать

enlist, enroll — зачислять

entrench — окапывать

envelope — окутывать

2. приводить в состояние, обозначенное производящей именной основой:

enamour — очаровывать

encourage — ободрять

enable — давать возможность

enjoy — наслаждаться

enlarge — увеличивать

enrich — обогащать

enslave — порабощать

ensure — гарантировать

embitter — ожесточать

embody — воплощать

empower — уполномочивать

3. в некоторых глаголах, образованных от глагольных основ, имеет усилительное значение:

enclose — окружать

ensue — следовать

enlighten — просвещать

*

The new deep covert of her felicity

Сущ. covert почему-то тоже отражено не совсем полно в англо-русских словарях. Привожу те значения из Оксфордского, которые уместны в нашем случае.

1. *generally*. A covering.

2. a. That which serves for concealment, protection, or shelter; a hiding-place, shelter.

3. A place which gives shelter to wild animals or game; esp. a thicket.

Все эти оттенки могут фигурировать здесь в этом слове.

Вероятно, эпитет *deep* в отношении *covert* здесь уместнее переводить как укромный, заветный, сокровенный, хотя и значение глубокий здесь тоже может, хотя бы отчасти, функционировать.

КОНЕЦ ВТОРОГО КУРСА

Поздравляю всех нас с завершением второго курса изучения «Савитри» на английском и английского через «Савитри»! Надеюсь, изучение этой прекрасной Песни из Книги Любви «Савитри» было для вас интересным и полезным.

Сейчас мы, видимо, сделаем небольшой перерыв в занятиях, прежде чем приступить к следующему курсу и изучению еще одной прекрасной Песни «Савитри». Мне сейчас необходимо доделать кое-какую работу, а потом мы, надеюсь, с Божественным благословением сможем продолжить занятия. Постараюсь возобновить их как можно быстрее :) А вы пока можете просмотреть еще раз весь 2-й курс — все 70 уроков. Кстати, удивительно, что уроков, как и в первом курсе, получилось равное число — я заранее этого не планировал, как и в первом курсе :) Те, кто подключился к форуму не сначала курса, могут найти предыдущие уроки на сайте Кришны. Кришна, сбрось, пожалуйста, еще раз ссылку на эти уроки. Спасибо!

И спасибо всем за совместную работу!

Желаю всем нам новых успехов в освоении божественной беспредельности Савитри!

Ритам

PS. Рекомендую всем, кто стремится глубоко изучать английский и особенно английский «Савитри», обзавестись словарем Oxford English Dictionary 4.0. Возможно, сейчас уже есть и более новые версии — я не проверял, но версия 4.0 меня полностью устраивает. Ну а из англо-русских нужны Мультилекс 2.0 (электронная версия словаря Апресяна — самого большого англо-русского словаря; версия 2.0 — самая удобная) и одна из последних версий Lingvo.

Успехов!

Друзья, выложил по этой ссылке архив словаря Мультилекс 2.0. Кто не знает — это самый полный англо-русский словарь — электронная версия 3-хтомного словаря Апресяна. Версия 2.0 — самая удобная. Сейчас фирма, производившая эту эл.версию словаря, уже перестала существовать. Так что официально он, насколько я знаю, уже не продается. Да и более поздние версии, некоторое время назад еще продававшиеся, менее удобны. Так что решил выложить словарь для тех, кому он может быть нужен.

<https://yadi.sk/d/MGD0p5VbUrzpk>

Курсы и Занятия Портала «Утренняя Роса»

Курс «Английский через «Савитри»

Ритам, изучающий «Савитри» много лет, ведет курс по изучению мантрического эпоса Шри Ауробиндо «Савитри» в оригинале на английском языке — и английского через «Савитри». Курс проходит в форме е-мейл конференции, материалы курса также доступны в разделе «Йога на Каждый День».

[Перейти на страницу Курса](#)

Курс «Садхана через Переводы»

Курс «Садхана через Переводы» предназначен стать инструментом для концентрации и устремления, с помощью которого можно глубже познать себя и соприкоснуться с теми элементами нашего существования, которые обычно скрыты в повседневной жизни. Этот курс появился в ходе совместных занятий друзей и искателей объединенных общей целью познания себя. Курс предоставляет возможность внутреннего само-развития посредством регулярной концентрации на словах духовного опыта и помогает регулярно совершенствоваться в английском и французском.

[Перейти на страницу Курса](#)